



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 9

למען תירא את הוי' אלקיך

Para que temas a Havaiá, tu D'os



Las mitzvot descienden a través de Maljut, pero tienen su raíz en Kéter, y son vestiduras que revisten el alma; la Torá Oral es la casa que protege esas vestiduras al depurar el bien del mal. Pero solo es «la casa de Havaiá» y protege verdaderamente cuando la Torá se estudia con temor a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/9/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot descienden a través de Maljut, pero tienen su raíz en Kéter, y son vestiduras que revisten el alma; la Torá Oral es la casa que protege esas vestiduras al depurar el bien del mal. Pero solo es «la casa de Havaíá» y protege verdaderamente cuando la Torá se estudia con temor a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica Deuteronomio 6:2: «Para que temas a Havaíá, tu D'os... y guardes». Primero contrasta dos maneras de llegar a existir: dentro de Atzilut, los niveles surgen como efecto de una causa, del mismo modo que las emociones nacen de la mente, mientras que los mundos creados provienen de Maljut «de la nada a algo». Por eso el Gan Edén y cada luz llegan a los mundos a través de Maljut, cuya fuerza creadora proviene de Kéter, que brilla dentro de ella, pues «su principio está enclavado en su final». Las mitzvot, «los mandamientos del Rey», descienden a través de Maljut, pero tienen su raíz en Kéter; atraer su luz requiere las unificaciones divinas, una luz adicional en quien la transmite. El Maguid interpretó «tu D'os» como la chispa divina que hay en cada alma. La Torá es alimento, cuya raíz está en Jojmá; las mitzvot son vestiduras, cuya raíz está en Kéter. De las dos luces circundantes, una es una vestidura ajustada a su vasija y la otra, una casa que rodea a todos por igual. La Torá Oral es esa casa: sus dictámenes depuran el bien del mal y protegen las vestiduras de las mitzvot. Sin temor, la Torá no es «la casa de Havaíá»; por eso, el temor debe acompañar la protección.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Dos maneras de llegar a existir | ¶1-2 |
| | Dentro de Atzilut, los niveles surgen como causa y efecto; los mundos creados provienen de Maljut como algo de la nada. Por eso el Gan Edén y cada luz llegan a los mundos a través de Maljut, que atrae su fuerza creadora de Kéter. | |
| 2 | Las mitzvot: de Maljut, con raíz en Kéter | ¶3-4 |
| | Kéter brilla sobre todo en Maljut, por lo que las mitzvot de Maljut tienen su raíz en Kéter. Para hacer descender su luz se requieren las unificaciones, una luz adicional en quien la transmite, así como un maestro necesita una sabiduría profunda para explicar mediante parábolas. | |
| 3 | Lo que D'os te pide | ¶5-6 |
| | Deuteronomio 10:12 y las cien bendiciones diarias atraen Kéter a Maljut. Según la interpretación del Maguid, cada persona atrae la luz de Kéter a la chispa divina de su propia alma mediante el amor que nace del deseo más íntimo del corazón. | |

4 Alimento, vestidura y casa

¶17-11

La Torá es alimento, proveniente de Jojmá; las mitzvot son vestiduras, provenientes de Kéter. Hay dos luces circundantes: una semejante a una vestidura y otra semejante a una casa; ambas se revelan en Maljut: como las mitzvot, es una vestidura; como la Torá Oral, una casa.

5 La Torá Oral protege

¶12-15

Los dictámenes de la Torá Oral esclarecen los casos sutiles y dudosos, y anulan las kelipot que están en la raíz de lo prohibido. Como casa, protege las vestiduras que producen las mitzvot, cuyo material, proveniente de nogá, necesita depuración y protección.

6 Para que temas... y guardes

¶16-17

La casa debe construirse mediante Havaíá: la Torá debe pronunciarse como la palabra de D'os, con temor y autoanulación, como al inclinarse durante la oración. Sin temor, la Torá no se eleva ni depura.

CONCEPTOS CLAVE

Algo de la nada (yesh me'ayin) יש מאין

La creación mediante un cambio completo de esencia, como los mundos que provienen de Maljut; a diferencia de causa y efecto («algo de algo»), en que el efecto ya existía, oculto, en su causa.

Su principio está enclavado en su final נערץ תחלתן בסופן

Principio del Sefer Yetzirah según el cual el nivel más elevado está ligado al más bajo, de modo que la luz de Kéter brilla sobre todo en Maljut.

Unificaciones (yijudim) יחודים

La unión de Aba e Ima y la de Zeir Anpín y Nukvá: una luz adicional en quien la transmite, que permite que la luz de Kéter descienda a través de las mitzvot.

Luces circundantes (makifim) מקיפים

Luz que rodea en lugar de penetrar: ya sea con relación a una vasija demasiado pequeña para contenerla, como una vestidura, o abarcándolo todo por igual, como una casa.

Vestidura y casa לבוש ובית

Ambas protegen a la persona, pero la vestidura está cerca y hecha a medida, mientras que la casa es amplia y distante. Las mitzvot son la vestidura; la Torá Oral es la casa.

La Mishná es una reina מתניתא מלכתא

La Torá Oral como Maljut, cuyos dictámenes determinan qué está prohibido y qué está permitido, depurando el bien del mal.

Dos maneras de llegar a existir

1 למען תירא את¹ הוי' אלקיך. הנה להבין ענין המצות שנקי מצות המלך^{2,3,4} ששרשם מבחי' מלי' ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ג"כ בחי' לבושים ומקיפים צריך להקדים תחלה ענין ההשתלשלות מעילה לעלול וענין בחי' יש מאין כיו כי

“Para que temas a Havaíá, tu D'os”. Ahora bien, para comprender el asunto de las mitzvot, que son llamadas “los mandamientos del Rey”, cuya raíz está en el nivel de Maljut (soberanía) y que, no obstante, también son el nivel de vestimentas y luces circundantes (makifim), primero debemos anteponer el tema de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de la causa al efecto, y el tema del nivel de algo que surge de la nada, etc. Pues

El maamar comienza con un versículo de Deuteronomio 6:2, que explica recién al final. La pregunta es la siguiente: las mitzvot son llamadas “los mandamientos del Rey” porque provienen de Maljut, el atributo de realeza de D'os, y, sin embargo, también son llamadas “vestimentas” y “luces circundantes”, términos que describen algo que rodea desde arriba. Para responder, el Alter Rebe explica primero dos modos en que un nivel puede derivar de otro: como el efecto deriva de su causa, y como algo surge de la nada.

הנה ג"ע [גן עדן] הוא בחי' מלי' שג"ע [שגן עדן] התחתון הוא במלי' דיצירה וג"ע [וגן עדן] העליון הוא במלי' דבריאה וכמ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שהוא בבחי' בינה שבמלי'⁵

en efecto, Gan Eden es el nivel de Maljut: el Gan Eden inferior está en la Maljut del Mundo de Yetzirá (Formación), y el Gan Eden superior está en la Maljut del Mundo de Beriá (Creación); y, como escribe el Arizal, de bendita memoria, se encuentra en el nivel de Biná (entendimiento) dentro de Maljut

Gan Eden, donde las almas reciben su recompensa, está situado en Maljut, la sefirá más baja de un mundo: el Gan Eden inferior, en la Maljut de Yetzirá; el Gan Eden superior, en la Maljut de Beriá. El Arizal agrega que se trata de Biná, la facultad de entendimiento, tal como existe dentro de Maljut.

[עיינ בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ג שער ציור עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פ"א ועיינ בפ' בראשית דכ"ו ע"א גן דא שכינתא תתאה⁶ כו' ובפ' תרומה קס"ו ב' ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ובפ' פנחס דר"מ ע"ב) כי

(véase Etz Chaim, Sha'ar 43, el Portal de la imagen de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, capítulo 1; y véase en Parshas Bereishis, folio 26a: “Gan (el Jardín): esta es la Shejiná inferior”, etc.; y en Parshas Terumah, 166b; Vayakhel, folio 210b; y en Parshas Pinchas, folio 240b). Pues

Entre paréntesis, el Alter Rebe presenta sus fuentes: el portal de Etz Chaim que describe los cuatro mundos y varios pasajes del Zohar. El Zohar sobre Bereishis interpreta “Jardín” como la Shejiná inferior, es decir, Maljut, y “Edén” como la Madre suprema, es decir, Biná.

הנה ענין הגי'ע [הגן עדן] הוא בבחי' השגת אלקות יושבין ונהנין⁷ מזיו השכינה וזהו מבחי' בינה דוקא אך לא מבחי' בינה כמו שהוא בבחי' האצילות אלא אחר שעוברת דרך המלי'.

en efecto, el tema de Gan Eden consiste en el nivel de la aprehensión de la Divinidad —“sentarse y deleitarse en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)”—, y esto proviene específicamente del nivel de Biná; pero no del nivel de Biná tal como existe en el nivel de Atzilut (Emanación), sino después de que pasa por Maljut.

Gan Eden es un estado de aprehensión de la Divinidad; la expresión talmúdica para la recompensa de los justos es “sentarse y deleitarse en el resplandor de la Shejiná”. La aprehensión corresponde a Biná, pero las almas no reciben Biná tal como existe en Atzilut, el mundo que aún está unido a D'os. La reciben solo después de que ha pasado por Maljut.

והטעם הוא כי הנבראים הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ומחודשים מאין ליש ממש וא"א להם להכיל בהם אור ההשגה

La razón es que los seres creados son finitos y son traídos a la existencia de nuevo, verdaderamente de la nada a algo, y no pueden contener dentro de sí la luz de la aprehensión

Los seres creados son limitados y son traídos a la existencia desde la nada. Por eso no pueden contener la luz del entendimiento en la forma que tiene en Atzilut.

כמו שהוא בבחי' אצילות מאחר שאין ערך ביניהם כלל (וכמ"ש במ"א שלכן נקי יסוד יתום מאמו דהיינו מ"ש גבי יוסף יפה תואר ויפה מראה⁸ ר"ת [ראשי תיבות] יתום⁹

tal como existe en el nivel de Atzilut, pues no hay entre ellos ninguna comparación. (Como se explica en otro lugar, por eso Yesod es llamado “huérfano de su madre”; es decir, lo que está escrito acerca de Yosef: “de hermosa figura y de hermoso aspecto”, cuyas iniciales [forman la palabra] yasom (huérfano);

No existe una medida común entre Atzilut y los mundos creados. El paréntesis presenta una enseñanza de apoyo: Yesod es llamado “huérfano de su madre”, siendo su madre Biná, y esto está insinuado en las palabras que describen a Yosef, quien corresponde a Yesod, pues las primeras letras de las cuatro palabras hebreas, יִתְּוֹמ, forman yasom, “huérfano”. La nota de Kehot remite a Likkutei Torah del Arizal sobre Parshas Vayeshev.

כי יסוד הוא מקור ההשפעה בבי"ע ואי אפשר להיות בהשפעה זו גילוי בחי' בינה ממש כמו שהיא באצילות כמ"ש מזה ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא גבי והדל לא ימע"ט¹⁰ כו"י

pues Yesod es la fuente del flujo de influencia hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, y en ese flujo de influencia no puede revelarse el nivel de Biná misma tal como existe en Atzilut; como se explica al respecto, siguiendo el Raaya Mehemna de Parshas Ki Sisa, en relación con “y el pobre no dará menos”, etc.)

Yesod es el canal por el que la influencia divina llega a los tres mundos inferiores, pero esa influencia no puede transmitir a Biná tal como existe en Atzilut; en ese sentido, Yesod es “huérfano” de Biná. El Alter Rebe remite a su explicación del Raaya Mehemna sobre Parshas Ki Sisa, acerca del versículo del medio ciclo: “y el pobre no dará menos”.

אם לא ע"י שעוברת ההארה באמצעות בחי' המלי' שהיא הגורמת פעולת שינוי ההשפעה ממהות למהות a menos que la iluminación pase por el nivel de Maljut, que es lo que produce la transformación de la influencia de una esencia en otra,

La luz de Atzilut puede llegar a los seres creados solo pasando por Maljut. Maljut no se limita a transmitir la luz: la transforma en algo de naturaleza distinta.

ממש עד שיהיה בריאה חדשה ממש וכנודע ההפרש שבין בחי' ההשתלשלות העולמות באצילות עצמו שהוא רק באופן עילה ועלול העלם וגילוי בלבד

por completo, hasta que haya una creación completamente nueva. Y, como es sabido, [existe] una diferencia entre el nivel de la cadena descendente de los mundos dentro del propio Atzilut, que se da únicamente en la modalidad de causa y efecto, de ocultamiento y revelación;

Maljut transforma la luz de manera tan completa que el resultado es una creación verdaderamente nueva. Para mostrar cuán diferente es esto, el Alter Rebe lo contrasta con la manera en que surgen los niveles dentro del propio Atzilut, que es únicamente una relación de causa y efecto: revelar lo que ya estaba oculto en la causa.

כי המדות הגם שהם מתהווים מהשכל ונולדים ממנו כנראה בעליל סיבת שינוי המדות באדם כשהוא קטן מתאוה לדברים קטנים ופחותים וכשהוא גדול אינו מתאוה להם כלל שהוא מסיבת הארת מוחין דגדלות כנ"ל

pues los atributos emocionales (midot), aunque llegan a existir a partir del intelecto y nacen de él —como se ve claramente en la causa del cambio de los atributos de una persona: cuando es pequeña desea cosas pequeñas y triviales, y cuando crece ya no las desea en absoluto, debido a la iluminación del intelecto (mojin) de la madurez, como se mencionó antes—

El ejemplo de causa y efecto es la manera en que las emociones surgen de la mente. Nacen de ella, como se ve cuando un niño crece: sus deseos cambian porque su entendimiento ha madurado.

(ועיין בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] בסנהדרין משנת כל ישראל יש להם חלק. במ"ש שים דעתך כי נער קטן¹¹ כו') והרי אנו רואים אופן המשכתם מהשכל שהוא רק בבחי' עילה ועלול

(y véase el Comentario de la Mishná del Rambam, en Sanedrín, sobre la mishná "Todo Israel tiene una parte", donde escribe: "Ten presente [esto]: un niño pequeño", etc.). Aquí vemos que la manera en que se derivan del intelecto es únicamente en el nivel de causa y efecto,

El Rambam describe cómo un maestro induce a un niño pequeño a estudiar ofreciéndole nueces y dulces, y más adelante, ropa fina, pues aquello que valora un niño cambia a medida que se desarrolla su mente. De esto vemos que las emociones provienen del intelecto como un efecto de su causa.

דהיינו בבחי' גילוי מהעלם שגם קודם יציאתם בגילוי מהעלם להיות מציאת אהבה ותשוקה או יראה ופחד הם כלולים ונמצאים ממש באותו השכל המוליד וא"כ הוא בבחי' יש מיש שהמקבל קרוב בערך להמשפיע.

es decir, en el nivel de revelación a partir del ocultamiento; pues, incluso antes de emerger del ocultamiento a la revelación para convertirse en un amor y anhelo existentes, o en temor y pavor, ya están incluidos y efectivamente presentes en ese mismo intelecto que los engendra. Por lo tanto, es un nivel de algo a partir de algo, en el que el receptor es cercano, en cuanto a su medida, a quien otorga.

Antes de manifestarse como sentimientos, el amor o el temor ya existen, ocultos, en el entendimiento que les da origen; su surgimiento no es sino una revelación. Esto es "algo a partir de algo": el efecto es de la misma índole que su causa y cercano a ella en cuanto a su medida.

משא"כ אופן התהוות ב"ע מבחי' מלי' דאצילות הוא בריחוק יותר גדול עד שהנבראים אינם ממהות אצילות כלל וזהו שנק' מאין המוחלט ליש להיות

En cambio, la manera en que Beriá, Yetzirá y Asiá llegan a existir a partir del nivel de Maljut de Atzilut implica una distancia mucho mayor, hasta el punto de que los seres creados no son en absoluto de la esencia de Atzilut. A esto se le llama [llegar a existir] de la nada absoluta a algo, puesto que

La manera en que Beriá, Yetzirá y Asiá llegan a existir a partir de Maljut de Atzilut es completamente distinta: los seres creados no comparten nada de la esencia de Atzilut. Esto se llama creación a partir de la nada absoluta.

כי בחי' המלי נקרא אין שאינה מושגת אצלם כנ"ל וכמו עד"מ ההתפשטות מלך ב"ו [בשר ודם] על אנשי מדינתו שהוא בבחי' ריחוק

el nivel de Maljut se llama “nada” (ayin), pues ellos no pueden aprehenderlo, como se mencionó antes. Esto puede ilustrarse con el dominio de un rey de carne y sangre sobre los habitantes de su país, que se ejerce desde una gran distancia,

Desde el punto de vista de los seres creados, Maljut es “nada”, porque no pueden aprehenderla en absoluto. La analogía es la de un rey humano: su autoridad se extiende por todo su país, mientras él mismo permanece lejos de sus súbditos.

שהרי מקבלים עול מלכות אף שאינם רואים פניו כלל (ועיין מ"ש בד"ה מי מנה ¹² עפר יעקב ¹³ בפי' והים עליהם מלמעלה)

pues aceptan el yugo de su reinado aunque no vean su rostro en absoluto. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, sobre el significado de “y el mar estaba sobre ellos, por encima”).

Los súbditos del rey aceptan su autoridad sin haber visto nunca su rostro, del mismo modo que las criaturas reciben su existencia de Maljut sin percibirla. El paréntesis remite a un discurso de Likkutei Torah, Parshas Balak, sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”.

וזהו הטעם שהג"ע [שהגן עדן] הוא בבחי' מלי' דייקא דהיינו צמצום האור ¹⁴ עד שיהיה מהות חדש ממש בבחי' אור של תולדה ונקרא יש מאין עד שיהיה

Y esta es la razón por la que Gan Eden corresponde específicamente al nivel de Maljut: es decir, una contracción de la luz hasta que haya una esencia completamente nueva, en el nivel de una luz que es un producto derivado (toldá), y se la llama algo a partir de la nada, de modo que pueda

Esta es la razón por la que Gan Eden debe estar en Maljut: allí la luz se contrae hasta convertirse en una esencia nueva, una luz que es solo un producto derivado de su fuente, y no la fuente misma. Una luz así se considera “algo a partir de la nada”.

מושג לנשמות ומלאכים דבי"ע וזהו ג"כ הטעם שאנו ממשיכים כל האורות לבי"ע ע"י בחי' המלי' דוקא וכמו שאנו אומרים ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם. ¹⁵

aprehendido por las almas y los ángeles de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esta es también la razón por la que hacemos descender todas las luces a Beriá, Yetzirá y Asiá específicamente a través del nivel de Maljut, como decimos: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo”.

Solo de esta forma transformada pueden aprehenderlo las almas y los ángeles de los mundos creados. La misma regla explica por qué cada bendición llama a D'os “Rey del mundo”: toda la luz llega a los mundos a través de Maljut, la soberanía de D'os.

2 וזהו מ"ש וזאת המצוה כו' לעשות בארץ¹⁶ אשר ארץ הוא בחי¹⁷ מלכות דאצילות שכל ההמשכות בבי"ע הוא ע"י המל' דוקא ע"כ נאמר לעשות בארץ דוקא

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y esta es la mitzvá, etc., para cumplir en la tierra que...": "tierra" es el nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), pues todas las emanaciones hacia Beríá, Yetzirá y Asiá pasan específicamente por Maljut; por eso dice específicamente "para cumplir en la tierra".

El Alter Rebe se refiere al versículo que precede al versículo inicial del maamar: "Y esta es la mitzvá... para cumplir en la tierra". "Tierra" representa a Maljut de Atzilut. El versículo dice que las mitzvot se cumplen "en la tierra" porque todo lo que desciende a los mundos creados pasa por Maljut.

והיינו מטעם הנ"ל שא"א להיות גילוי הארה מאור א"ס בבי"ע אם לא ע"י אמצעות בחי' המל' דוקא שאז יוכל להיות מושג בנבראים ע"י בחי' הצמצום דרך המסך.

Esto se debe a la razón mencionada antes: no puede haber una revelación de una iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Beríá, Yetzirá y Asiá sino por medio del nivel de Maljut específicamente; entonces puede ser aprehendida por los seres creados, mediante el nivel de tzimtzum (contracción), a través de la pantalla (masaj).

Esto se desprende del párrafo 1: la Luz Infinita solo puede revelarse en los mundos creados por medio de Maljut. Maljut contrae la luz a través de una "pantalla" (masaj), un filtro que deja pasar solo una iluminación reducida, de modo que los seres creados puedan aprehenderla.

משא"כ מאו"א [מאבא ואימא] לז"א ומז"א לא היה מושג בנבראים כלל להיותם בחי' אצ"י שלמעלה מההשגה ואף בהמדות אע"פ [אף על פי]

En cambio, de Aba e Ima (Jojmá y Biná) a Zeir Anpín (los atributos emocionales), y desde Zeir Anpín, no podría ser aprehendida en absoluto por los seres creados, pues estos son el nivel de Atzilut, que está por encima de la aprehensión. Y aun en los atributos emocionales (midot), aunque

Los niveles superiores de Atzilut, Aba e Ima (el intelecto divino) y Zeir Anpín (las emociones divinas), no podrían ser aprehendidos directamente por los seres creados. Incluso los atributos emocionales, aunque están por debajo del intelecto, siguen perteneciendo a Atzilut.

שהם בחי' ירידת המדרגה לגבי בחי' חו"ב [חכמה ובינה] מ"מ הם ממהות אחד כו' ונקי הנצח לכך בשם ענף החכמה כנ"ל וכנודע.

son un nivel de descenso respecto del nivel de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), sin embargo, son de una misma esencia, etc.; por eso Nétzaj (victoria) recibe el nombre de “rama de Jojmá”, como se mencionó antes y como es sabido.

Dentro de Atzilut, las emociones son de una misma esencia que el intelecto, aunque ocupan un rango inferior. Por eso Nétzaj, una de las Sefirot emocionales, puede llamarse “rama de Jojmá”: es un desarrollo de la sabiduría, no algo distinto de ella.

אך הכח הזה בבחי' מלי' להעלים האור ולהוות יש מאין הוא מהארת הכתר המאיר בה שהוא מבחי' עצמיות אור א"ס ב"ה ונקי' לכך כתר שהוא מענין כותרת

Pero este poder del nivel de Maljut —ocultar la luz y hacer que algo llegue a existir de la nada— proviene de la iluminación de Kéter (la Corona) que resplandece en ella, la cual corresponde al nivel de la esencia misma de la Luz Infinita, bendito sea; por eso se llama Kéter, término relacionado con koteret (la corona de una columna),

¿De dónde obtiene Maljut el poder de crear algo de la nada, que las otras Sefirot de Atzilut no tienen? De Kéter, la corona, que resplandece en Maljut y corresponde a la esencia misma de la Luz Infinita. El nombre Kéter se relaciona con koteret, la corona colocada sobre una columna, que la rodea en vez de penetrar en ella.

דהיינו בחי' מקיף כו' והוא המהוה כל העולמות מאין ליש כי גם האצי' אינם ערך אליו ומקבלים ג"כ הארה מצומצמת מאד באופן יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.¹⁸

es decir, el nivel de una luz circundante (makif), etc. Y es lo que hace existir a todos los mundos, de la nada a algo, pues incluso [los niveles de] Atzilut no guardan proporción con él y también reciben de él una iluminación muy contraída, de manera que algo surge de la nada, como está escrito: “Y Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)”.

Kéter es un nivel circundante, por encima de todo y alrededor de todo, y es lo que verdaderamente crea de la nada: incluso Atzilut es como nada frente a él y recibe de él solo una luz contraída. Así interpreta el Alter Rebe las palabras de Job como “Jojmá se encuentra a partir de ayin”: la sabiduría misma proviene de la “nada” de Kéter.

Las mitzvot: de Maljut, con raíz en Kéter

3 והנה לפי שנעוץ תחלתן בסופן^{19,20} דוקא ע"כ הארת הכתר מאיר במלי יותר מכלל הע"ס [העשר ספירות] והוא הנותן בה כח ועוז להחיות מאין ליש בבי"ע כנ"ל.

Ahora bien, puesto que “su comienzo está enclavado precisamente en su final”, la iluminación de Kéter (la Corona) brilla en Maljut (soberanía) más que en las diez Sefirot; y es ella la que le da el poder y la fuerza para dar vida de la nada a algo en Beríá, Yetzirá y Asiá, como se mencionó antes.

El Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot que “su final está enclavado en su comienzo, y su comienzo en su final”: lo más elevado y lo más bajo están unidos. Así, Kéter, el primero, brilla en Maljut, el último, más que en cualquier otra sefirá, y esto es lo que le da a Maljut el poder de crear y sostener los mundos inferiores de la nada.

ועיין בד"ה איהו וחיוהי²¹ ועיין מ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים^{22,23} בענין השמים כסאי²⁴ וזה ענין המצות שהם בבחי' מלי מצות המלך

Y véase el discurso que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque así como los cielos nuevos”, acerca de “Los cielos son Mi trono”. Esto alude a las mitzvot, que corresponden al nivel de Maljut: “los mandamientos del Rey”;

El Alter Rebe remite a la epístola de Tanya que comienza “Él y Sus fuerzas vitales” y a un discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim. Luego aplica este principio a las mitzvot: pertenecen a Maljut, pues son “los mandamientos del Rey”.

דהיינו רמ"ח מיני המשכות מבחי' מלי בבי"ע ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשם בבחינת כתר תרי"ג ארחין דגלגלתא דהיינו מטעם הנ"ל שהארת הכתר הוא במלי דוקא (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והיה לכם לציצית²⁵ וע"פ וידבר דעשרת הדברות)

es decir, 248 tipos de emanaciones desde el nivel de Maljut hacia Beríá, Yetzirá y Asiá; y, aun así, su raíz está en el nivel de Kéter: los 613 senderos de la Gulgulta (el Cráneo). Esto se debe a la razón mencionada antes: la iluminación de Kéter se encuentra precisamente en Maljut. (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Y será para ustedes como tzitzit”, y de “Y habló” de los Diez Mandamientos).

Las 248 mitzvot positivas son 248 canales por los que Maljut hace descender luz divina a los mundos creados. Sin embargo, su raíz está en Kéter, llamado Gulgulta, el “cráneo” de la forma suprema, con sus 613 senderos, porque la luz de Kéter está presente en Maljut.

וזהו שאמרו שתרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם בבחי' תר"ך עמודי אור^{26, 27} דהיינו כמו עמוד שמחבר הגג עם הרצפה שהוא בחי' נעוץ סופן בתחלתן כנ"ל.

Esto es lo que quisieron decir al afirmar que las 613 mitzvot de la Torá y las 7 mitzvot de los Sabios corresponden a los 620 pilares de luz: es decir, son como un pilar que une el techo con el piso, lo cual corresponde al nivel de "su final está enclavado en su comienzo", como se mencionó antes.

Los 613 mandamientos de la Torá y los siete mandamientos de los Sabios suman 620, el número de los "pilares de luz" de Kéter; 620 es también el valor numérico de la palabra כתר. Un pilar une el techo con el piso, así como las mitzvot unen Kéter, el nivel más elevado, con Maljut, el más bajo.

והנה לפני כל המצות צ"ל לשם יחוד²⁸ קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה והענין כי המשכת אור זה שמהכתר הוא אינו כ"א ע"י בחינת היחודים דוקא יחוד או"א [אבא ואימא] ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

Ahora bien, antes de cumplir cada mitzvá se debe decir: "En aras de la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)". La explicación es que la emanación de esta luz que proviene de Kéter solo se produce por medio del nivel de las unificaciones, específicamente: la unificación de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y la unificación de Zeir Anpín y Nukvá.

Por eso, antes de una mitzvá se dice la fórmula "En aras de la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná". La luz de Kéter llega a Maljut únicamente por medio de "unificaciones": la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y la unión de Zeir Anpín y Nukvá (los atributos emocionales y Maljut).

4 והענין כי היחוד הוא מסיבת תוספת ההארה בהמשפיע עד שיוכל להוריד ממנו הארה למטה כנ"ל וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פחות מכן ט' שנה²⁹ אין ביאתו ביאה שהוא לפי שלא נשלמו בו עדיין בחי' המוחין דגדלות

La explicación es que la unificación se produce por una iluminación adicional en quien da, hasta que puede hacer descender de sí una iluminación abajo, como se mencionó antes; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: quien tiene menos de nueve años no puede realizar una unión marital [que sea considerada] unión marital, porque todavía no se ha completado en él el nivel de los mojin de madurez.

¿Por qué se necesitan unificaciones? Quien da solo puede hacer descender luz cuando tiene más de lo que necesita para sí. La decisión del Talmud (Sanhedrín 69a), según la cual un niño menor de nueve años no está legalmente capacitado para la unión marital, lo ilustra: todavía no ha alcanzado la madurez intelectual (mojin de gadlut).

ואף שיש בו אז ג"כ כח וחיות ויש לו ג"כ בחי' המוחין זהו רק כדי סיפוק לבד לצורך עצמו ודי להפקיע כו'

Y aunque entonces también tiene fuerza y vitalidad, y posee asimismo el nivel del intelecto, esto basta únicamente para sus propias necesidades, y es suficiente para eximir, etc.

Un niño pequeño tiene vida y cierta inteligencia, pero solo lo suficiente para sí mismo. La frase queda inconclusa con "etc."

אמנם בבוא ההארה יתירה אז יכול להשפיע גם למטה ולהוליד מהות חדש ממש וכך יובן בענין כשיבחו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] את ר"מ [רבי מאיר] שהיה אומר ג' מאות משלים³⁰ ובשלמה כתיב וי דבר שלשת אלפים משל^{31,32}

Pero cuando llega la iluminación adicional, entonces puede dar también hacia abajo y engendrar una entidad completamente nueva. Así se entenderá también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al elogiar a Rabí Meir porque decía trescientas parábolas, mientras que acerca de Shlomó está escrito: "Y pronunció tres mil parábolas".

Cuando llega luz adicional, quien da puede dar hacia abajo e incluso producir algo nuevo, así como un adulto puede traer un hijo al mundo. La misma idea explica por qué los Sabios elogiaron a Rabí Meir por sus trescientas parábolas y por qué las Escrituras elogian a Shlomó por sus tres mil.

וזהו פלא לכאורה איזה חידוש גדול יש במשלים הלא הם רק מענינים גשמיים שבעוה"ז ויותר יש שבח בידיעת רזין עילאין כנ"ל.

A primera vista, esto resulta asombroso: ¿qué gran novedad hay en las parábolas? ¿Acaso no tratan únicamente de asuntos físicos de este mundo? El conocimiento de los misterios supremos merece todavía mayor elogio, como se mencionó antes.

El elogio parece extraño: las parábolas tratan de asuntos físicos corrientes, mientras que conocer los misterios de la Torá parecería un logro mayor.

אך הענין שהמצאת המשל לנמשל דהיינו שיוכל להוריד חכמתו בלבושים גשמיים זהו ע"י עומק החכמה דייקא שלמעלה מהחכמה שבנמשל

Pero la explicación es que idear una parábola para aquello que esta ilustra —es decir, poder hacer descender la propia sabiduría revestida en términos físicos— se logra precisamente mediante la profundidad de la sabiduría, que está por encima de la sabiduría contenida en aquello que se ilustra.

La respuesta es que, para encontrar una parábola que transmita una idea, quien enseña debe hacer descender su sabiduría a términos físicos. Esto requiere una profundidad de sabiduría mayor que la idea que se enseña.

ולכן אנו רואים הרבה אנשים חכמים שאע"פ [שאף על פי] שידע דבר חכמה אעפ"כ [אף על פי כן] לא יוכל להסביר החכמה ההיא ומה גם ע"י משלים כו' ואם יאמר משלים יהיו מילין דכדי.

Por eso vemos a muchos hombres sabios que, aunque conocen una idea de sabiduría, sin embargo no pueden explicar esa sabiduría; y mucho menos hacerlo mediante parábolas, etc. Y si dicen parábolas, estas serán palabras vanas.

Por eso muchas personas instruidas no pueden explicar lo que saben, y menos aún mediante parábolas. Cuando lo intentan, sus parábolas no dicen nada.

והיינו מפני כי לזה צריך עומק החכמה (ועמ"ש מזה בד"ה הנה אברם³³ כו' ובד"ה והבדילה הפרוכת³⁴ ועמ"ש בביאור ע"פ יונת³⁵ גבי פי' יפתי הלבושים שממעשה המצות)

Esto se debe a que para ello se necesita profundidad de sabiduría. (Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "He aquí Avram", etc., y en el discurso que comienza "Y el velo separará"; y véase lo escrito en la explicación de "Mi paloma", acerca del sentido de "mi hermosa": las vestiduras que provienen de la práctica de las mitzvot).

Explicar bien requiere profundidad de sabiduría. El paréntesis remite a dos discursos de Torah Ohr y a Likutei Torah sobre Shir HaShirim, en torno al versículo "Mi paloma... mi hermosa", que habla de las vestiduras que se forman mediante la práctica de las mitzvot.

וזהו ג"כ ענין הנ"ל שלצורך השפעה צ"ל תוספת אור במשפיע (ועמ"ש בביאור דמזוזה מימין³⁶ גבי והנה שרש גילוי האותיות כו' אבל שרשם כו' והמשל בזה כח ההולדה כו')

Esto también se relaciona con lo mencionado antes: para dar, debe haber una luz adicional en quien da. (Véase también lo escrito en la explicación de "La mezuzá a la derecha", acerca de "Y he aquí, la raíz de la revelación de las letras", etc., "pero su raíz", etc.; y "la analogía para esto es la fuerza de la procreación", etc.).

Este es el principio expuesto antes: para dar a otro, quien da debe tener luz adicional. El paréntesis remite a un discurso de Torah Ohr sobre "la mezuzá a la derecha", que emplea la fuerza de la procreación como analogía.

וכמו"כ [וכמו כן] כאן שא"א להיות המשכת הכתר במלי' ע"י המצוה שצריך להיות נמשך דרך או"א [אבא ואימא] וז"א אם לא ע"י תוספת הארה באצילות ואז ממילא היה השפעה למטה והוא הנק' בחי' יחודים

Así también aquí: es imposible que haya una emanación de Kéter (la Corona) hacia Maljut por medio de la mitzvá —que debe llegar a través de Aba e Ima (Jojmá y Biná) y Zeir Anpín (los atributos emocionales)— salvo mediante un añadido de iluminación en el Mundo de Atzilut (Emanación); entonces, por sí misma, habría una influencia hacia abajo. Y esto es lo que se denomina el nivel de las unificaciones.

Así sucede también con las mitzvot. La luz de Kéter debe pasar por Aba e Ima y Zeir Anpín para llegar a Maljut, y esto ocurre únicamente cuando se añade luz en Atzilut; una vez que se añade, la influencia hacia abajo se produce por sí sola. A esto se refiere «unificaciones».

(ועמ"ש סדי"ה ועשית בגדי קדש³⁷ גבי והנה בזה יובן ענין ברכת המצות כו' ותכלית וסוף הברכה הוא להיות גילוי מלכותו ית'):³⁸

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y harás vestiduras sagradas», acerca de «Y con esto se comprenderá el asunto de la bendición por las mitzvot», etc.: «y el propósito y el fin de la bendición es que se revele Su realeza, bendito sea».)

El paréntesis remite al final de un discurso de Torah Ohr, Parshat Tetzavé, que explica la bendición que se recita por las mitzvot. Su conclusión es que el propósito de la bendición es la revelación de la realeza de D'os.

SECCIÓN 3 • 15-6

Lo que D'os te pide

5 ב ועתה יובן מ"ש ועתה ישראל מה³⁹ ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה את הוי' אלקיך וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] מה אלא מאה^{40,41} כו'

2. Y ahora se entenderá lo que está escrito: “Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaia, tu D'os, sino que temas a Havaia, tu D'os?”, y dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: no leas mah («qué»), sino meá («cien»), etc.

La segunda sección comienza con Deuteronomio 10:12. El Talmud aprende de este versículo que la persona debe recitar cien bendiciones cada día, y Rashi y Tosafot explican la lectura: no mah, «qué», sino meá, «cien».

פ"י כי ענין המצות הוא המשכת כתר במלי' והיינו מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה ולהמשיך אור הכתר במלי' הנקי הוי' אלהיך

La explicación es que el asunto de las mitzvot consiste en atraer Kéter (la Corona) hacia Maljut (soberanía). Y esto es “¿qué te pide Havaíá, tu D'os, sino que temas”, y que atraigas la luz de Kéter hacia Maljut, que es llamada “Havaíá, tu D'os”.

El Alter Rebe interpreta el versículo como una descripción de las mitzvot: D'os pide que atraigamos la luz de Kéter hacia Maljut. Las palabras “Havaíá, tu D'os” nombran esta atracción: Havaíá, la luz de lo alto, unida a “tu D'os”, que es Maljut.

כי בחי' אור הכתר כמו שהיא למעלה אינן יכולים לקבלו ובמ"ת [ובמתן תורה] שהיה גילוי אור הכתר אנכי פרחת נשמתם⁴²

Pues no pueden recibir el nivel de la luz de Kéter tal como está arriba; y en la Entrega de la Torá, cuando hubo una revelación de la luz de Kéter —“Anoji” («Yo»)—, sus almas salieron volando.

La luz de Kéter tal como está arriba no puede ser recibida. En el Sinaí, cuando se reveló con la primera palabra, Anoji («Yo»), las almas de Israel los abandonaron, como relata el Talmud (Shabat 88b).

אבל מהו שואל מעמך להמשיך אור הכתר במלי' הנקי מה כמ"ש מה רב טובך⁴³ כוי' (עיי'ן זח"א [זוהר חלק א] בהקדמה ד"ב ור"פ תרומה).⁴⁴

Pero lo que te pide es que atraigas la luz de Kéter hacia Maljut, que es llamada mah («qué»), como está escrito: “¡Cuán (mah) grande es Tu bondad!”, etc. (Véase el Zohar, parte I, en la Introducción, folio 2, y al comienzo de Parshat Terumá).

Lo que D'os nos pide no es aquella revelación, sino una luz atraída hacia Maljut, que es llamada mah, «qué». El versículo “¡Cuán (mah) grande es Tu bondad!” se cita como ejemplo de este nombre, y el paréntesis indica los lugares del Zohar.

וזהו אלא מאה שע"י מאה ברכות⁴⁵ ממשיכים מבחי' אור הכתר כמ"ש בפ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א).

Y esto es “sino meá («cien»)”: por medio de cien bendiciones atraemos desde el nivel de la luz de Kéter, como está escrito en Parshat Jayéi Sara (folio 123a).

Este es el significado de meá, «cien»: las cien bendiciones diarias atraen desde la luz de Kéter. El Zohar sobre Jayéi Sara enseña esto.

והרב המגיד הקדוש ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] היה מרגלא בפומיה תמיד פסוק זה דועתה מה הוי' שואל מעמך כוי

Y el santo Rav, el Maguid, de bendita memoria, tenía siempre en sus labios este versículo: “Y ahora, ¿qué pide de ti Havaia’?”, etc.

El Alter Rebe refiere ahora una enseñanza de su maestro, el Maguid de Mezritch, quien citaba a menudo este versículo.

והיה נותן בו טעם בתוספת ביאור ודקדוק הלשון כ"א ליראה את הוי' אלקיך דוקא דהיינו שא"צ [שאיין צריך / שאינו צריך] לפרש ליראה את הוי' אלקיך שהוא המשכת אור א"ס במלי הנקי אלקים

Y daba una razón para ello, añadiendo una explicación y una lectura precisa de las palabras “sino que temas a Havaia’, tu D'os”, específicamente: es decir, no hace falta interpretar “temer a Havaia’, tu D'os” como la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia Maljut, que es llamada Elokim;

El Maguid se detenía en las palabras “temer a Havaia’, tu D'os”. Dijo que no hace falta leerlas en el sentido cabalístico, como la atracción de la Luz Infinita hacia Maljut, que es llamada Elokim.

אלא יתפרש כפשוטו שכאוי"א [שכל אחד ואחד] ימשיך אור הכתר באלקות השורה בו ממש דהיינו בחי' ניצוץ הארת המלי שבנפשו שע"י המצוה ששרשה מאור הכתר ימשיך בו הארה משם.

sino que debe interpretarse según su sentido simple: que cada uno atraiga la luz de Kéter hacia la divinidad que verdaderamente reposa dentro de él, es decir, el nivel de la chispa de la iluminación de Maljut que está en su alma; mediante la mitzvá, cuya raíz proviene de la luz de Kéter, atraerá hacia ella una iluminación de allí.

Interprétese sencillamente: “tu D'os” es la divinidad que hay dentro de cada persona, la chispa de Maljut en su alma. Mediante una mitzvá, cuya raíz es Kéter, la persona atrae la luz de Kéter hacia esa chispa.

6 וזהו אלקיך דוקא. וז"ש [וזהו שכתוב] ואהבת את⁴⁶ הוי' אלקיך בכל מאדך שהיא בחי' רעותא דלכא דהיינו פנימית הלב שלמעלה מהגבלת הכלים דלב

Y esto es “tu D'os” específicamente. Y esto es [el sentido de] lo que está escrito: “Amarás a Havaia’, tu D'os... con todas tus fuerzas (me'odecha)”, que corresponde al nivel del deseo del corazón (re'usa deliba), es decir, la dimensión interior (pnimiut) del corazón, que está por encima de la limitación de las vasijas del corazón;

Por eso el versículo dice “tu D'os”: la chispa de divinidad que hay en cada persona. El mandato de amar a D'os “con todas tus fuerzas (me'odecha)” alude al “deseo del corazón” (re'usa deliba), el punto más íntimo del corazón, que trasciende los sentimientos medidos que este puede contener.

והוא ז"א בעתיקא אחיד ותליא^{47,48} עייז יתעורר הכתר עליון מקורה מקיפים להיות נמשך ושורה למטה. וזהו כל עיקר ענין המצות כו'.

y esto es [la enseñanza de que] "Zeir Anpín (los atributos emocionales) está ligado a Atika y depende de él". A través de esto, Kéter supremo (la Corona), la fuente de las luces circundantes, será despertado para descender y posarse abajo. Y esta es la esencia de todo el asunto de las mitzvot, etc.

En términos cabalísticos, este deseo interior es Zeir Anpín, las emociones divinas, tal como está arraigado en Atika, el nivel interior de Kéter; el Zohar dice que Zeir Anpín está ligado a Atika y depende de él. El amor que proviene de este lugar despierta a Kéter, la fuente de las luces circundantes, para que descienda y se pose abajo; y este es el núcleo de todas las mitzvot.

SECCIÓN 4 • 17-11

Alimento, vestidura y casa

7 והנה המצות נקראו לבושים ומקיפים אך התורה היא בחי מזון לכו לחמו בלחמי⁴⁹ והענין כי התורה

היא בחי חו"ב [חכמה ובינה]

Ahora bien, las mitzvot son llamadas vestimentas y luces circundantes, pero la Torá es el nivel de alimento: «Vengan, coman de mi pan». La explicación es que la Torá es el nivel de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento):

Las mitzvot son llamadas vestimentas, que rodean a la persona desde afuera, mientras que la Torá es llamada alimento, que entra en ella y se vuelve parte de ella, como dice Proverbios: «Vengan, coman de mi pan». La razón es que la Torá pertenece a Jojmá y Biná, las facultades del intelecto.

שהוא תשב"כ [תורה שבכתב] שנק' ספר דאורייתא מחכמה נפקת⁵⁰ ותשבע"פ [תורה שבעל פה] היא בחי בינה והענין כי התורה שרשה ג"כ מבחי הכתר אלא שהיא בבחי חכמה שבכתר.⁵¹

es decir, la Torá Escrita, que es llamada libro (séfer), pues «la Torá proviene de Jojmá»; y la Torá Oral es el nivel de Biná. La explicación es que la Torá también tiene su raíz en el nivel de Kéter (la Corona), pero se encuentra en el nivel de la Jojmá dentro de Kéter.

La Torá Escrita corresponde a Jojmá, como dice el Zóhar: «la Torá proviene de Jojmá»; y la Torá Oral, que desarrolla y explica la Torá Escrita, corresponde a Biná. La Torá también tiene su raíz en Kéter, pero en la Jojmá dentro de Kéter.

8 וכמ"ש ויקם עדות ביעקב⁵² ותורה שם בישראל דהיינו בחי' קו האמצעי שמכריח מן הקצה^{53,54} העליונה דכתר אל קצה התחתונה בסוף האצילות והוא המזווג ומייחד או"א [אבא ואימא] להמשיך בחי' טפת אבא כו'.

Como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel"; es decir, el nivel de la línea media, que se extiende desde el extremo superior de Kéter (la Corona) hasta el extremo inferior, al final del Mundo de Atzilut (Emanación); ella es la que une Aba e Ima (Jojmá y Biná) para hacer descender el nivel de la gota de Aba, etc.

El versículo vincula la Torá con Yaakov, quien en la Cabalá es la «línea media», comparada con la barra central del Mishkán que se extendía «de un extremo al otro». Esta línea llega desde la cima de Kéter hasta la parte inferior de Atzilut y une Aba e Ima, Jojmá y Biná, haciendo descender el flujo de Aba que la Cabalá llama «la gota de Aba».

והוא בחי' התורה והיינו ע"י הארת הכתר כנודע וז"ש [וזהו שכתוב] החכמה תחיה בעליה⁵⁵ פ"י כי למטה החכמה תחיה ממש את המצות

Y este es el nivel de la Torá, que opera mediante la iluminación de Kéter, como es sabido. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Jojmá (sabiduría) da vida a sus amos (be'aleha)": la explicación es que, abajo, Jojmá da vida efectivamente a las mitzvot,

Esta línea media es la Torá, y opera por medio de la luz de Kéter. Kohelet dice: «La sabiduría da vida a be'aleha», que suele traducirse como «sus poseedores»; el Alter Rebe lo interpreta como «sus amos», es decir, las mitzvot, de modo que Jojmá, la Torá, da vida a las mitzvot.

שהרי המצות הם בבחי' מלי' ומקורה ושרשה הוא מאו"א [מאבא ואימא] וז"א כי ממלי' שבחכמה נעשה חכמה שבמלי' וכן ממלי' דבחסד כו'

pues las mitzvot pertenecen al nivel de Maljut (soberanía), y su fuente y raíz provienen de Aba e Ima y Zeir Anpín (los atributos emocionales): de Maljut dentro de Jojmá procede Jojmá dentro de Maljut, y asimismo de Maljut de Jésed (bondad), etc.;

Las mitzvot pertenecen a Maljut, pero Maljut tiene su fuente en las Sefirot superiores: el aspecto de Maljut de cada Sefirá superior se convierte en el aspecto correspondiente dentro de Maljut. Así, Maljut recibe su vida de Jojmá y de las demás Sefirot.

וכמו התורה שהיא בירור המצות דהיינו הטעם והשכל של אותו המצוה וה"ז [והרי זה] חיות המצוה ממש (וכמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{56, 57} כו')

[esto es] como la Torá, que esclarece las mitzvot —es decir, el motivo y el razonamiento de esa mitzvá—, y esto es realmente la fuerza vital (jayut) de la mitzvá. (Como está escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Vi, y he aquí un candelabro de oro”, etc.)

Del mismo modo, la Torá explica las mitzvot: aporta a cada mitzvá su motivo y significado, y esto es la vida de la mitzvá. El paréntesis remite a un discurso de Likkutei Torah, Beha'alotjá, sobre la visión de Zejariá del candelabro de oro.

ומ"מ בשרש כל השרש המצות יותר נעלה אף מבחינת החכמה דתורה הרי שרש המצות מכתר שבכתר שהוא למעלה מהחכמה שבכתר.

Sin embargo, en la raíz de todas las raíces, las mitzvot son más elevadas incluso que el nivel de la Jojmá de la Torá, pues la raíz de las mitzvot proviene de Kéter dentro de Kéter, que está por encima de Jojmá dentro de Kéter.

Sin embargo, en su raíz más profunda, las mitzvot son superiores a la sabiduría de la Torá. Proviene de Kéter dentro de Kéter, la voluntad divina misma, mientras que la Torá proviene de Jojmá dentro de Kéter.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה^{58, 59} וע"פ יביאו לבוש מלכות)^{60, 61} וע"כ נקראו המצות בעליה דחכמה

(Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Salgan y vean” y en la de “Que traigan vestiduras reales”). Por eso las mitzvot son llamadas los amos (be'aleha) de Jojmá;

El paréntesis remite a los discursos sobre «Salgan y vean» (Likkutei Torah, Shir HaShirim) y «Que traigan vestiduras reales» (Torah Ohr). Por eso las mitzvot son llamadas los «amos» de la sabiduría: su raíz está por encima de ella.

רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] החכמה תחיה בעליה וכידוע שלכך נק' התורה מזון לנפש כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁶² כו' להיותם מחיה ממש

solo que, aun así, “Jojmá da vida a sus amos”. Y, como es sabido, por eso la Torá es llamada alimento para el alma, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan”, etc., pues efectivamente les da vida.

Aun así, la sabiduría da vida a sus amos: la Torá da vida a las mitzvot. Por eso la Torá es llamada alimento, pues sustenta efectivamente.

אבל המצות נק' בשם לבושים דהיינו מצד שרשם באור הכתר שהוא בחי' מקיפים (ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ אני לדודי⁶³ כו')

Pero las mitzvot son llamadas vestiduras; esto se debe a que su raíz está en la luz de Kéter, que es el nivel de las luces circundantes (makifim). (Y véase también lo escrito sobre esto en la explicación de “Yo soy de mi Amado”, etc.)

Las mitzvot son llamadas vestiduras porque su raíz está en Kéter, un nivel circundante que excede la capacidad de aprehensión de la persona. El paréntesis remite a un discurso de Likkutei Torah, Re'eh, sobre «Yo soy de mi Amado».

אך במקיפין עצמן יש ב' בחי' ולנגד זה נק' המצות לבוש והתורה נק' בית אל תקרא בניך

Sin embargo, dentro de las luces circundantes mismas hay dos niveles; y, en correspondencia con esto, las mitzvot son llamadas “vestidura” y la Torá es llamada “casa”: “No leas banayij (tus hijos),

Hay dos clases de luz circundante, que corresponden a dos imágenes: las mitzvot son una vestidura y la Torá es una casa. El Talmud lee “tus hijos” (banayij) como “tus constructores” (bonayij), es decir, los estudiosos de la Torá, que construyen.

אלא בוניך⁶⁴ והמלי נק' ג"כ לבוש ובית וכמאמר ר' [רבין] יוסי מימי לא קריתי לאשתי אשתי אלא ביתי⁶⁵ וכתוב ויבן ה' את הצלע⁶⁶ לשון בנין.^{67, 68}

sino bonayij (tus constructores)”. También Maljut es llamada vestidura y casa, como en las palabras de Rabí Yosi: “En todos mis días nunca llamé a mi esposa ‘mi esposa’, sino ‘mi casa’”; y está escrito: “Y Havaíá construyó la costilla”, expresión que alude a construir.

Maljut, el aspecto femenino, es llamada tanto vestidura como casa: Rabí Yosi llamaba a su esposa “mi casa”, y las Escrituras describen la creación de Javá como una “construcción”. Los párrafos siguientes explican las dos imágenes.

9 והענין הוא כי ההפרש בין הלבוש לבית הוא כי אף ששניהם הם בחינת שומרים ומגינים על האדם מ"מ יש הפרש גדול ביניהם כי הלבוש הוא בקירוב גדול אל המהתלבש בו וגם שהוא מיוחד למדתו דוקא.

La explicación es que la diferencia entre una prenda y una casa es la siguiente: aunque ambas sirven para resguardar y proteger a la persona, hay, no obstante, una gran diferencia entre ellas: la prenda está muy próxima a quien la lleva puesta y, además, se ajusta específicamente a su medida.

Tanto la prenda como la casa protegen a la persona, pero de maneras distintas. La prenda está cerca del cuerpo y está confeccionada a su medida.

משא"כ הבית הוא בריחו הרבה ממנו לפי שהוא בהרחבות והתפשטות יתירה וע"כ אינה מיוחדת לפי מדת הדר בו.

En cambio, la casa está muy alejada de él, pues tiene una gran amplitud y extensión; por eso, no se ajusta a la medida de quien vive en ella.

La casa está a cierta distancia de la persona y es mucho más grande que ella. No está hecha a su medida.

10 וכמ"כ [וכמו כן] למעלה יש ב' מיני מקיפים הא' המקיף שבבחי' השתלשלות שמבחי' פנימי שבעליון

נעשה מקיף לתחתון שהוא מיוחד

Del mismo modo, arriba hay dos tipos de luces circundantes. La primera es la luz circundante dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la que, del nivel de lo que es interior en el nivel superior, se forma una luz circundante para el nivel inferior; está ajustada

El primer tipo de luz circundante pertenece a la cadena ordenada de niveles: lo que es luz interior para un nivel superior es demasiado grande para entrar en el nivel inferior, por lo que permanece alrededor de él como luz circundante.

רק לפי ערך הכלי שלגבי מדת אותו הכלי בשיעור קבלתה הוא בחי' מקיף משא"כ אם היתה רחבה היה נכנס בבחי' פנימיות וכמו שהוא בחי' פנימיות בעליון כו' והוא הנקי בחי' לבוש.

únicamente a la medida de la vasija: en relación con la medida de esa vasija, según su capacidad de recibir, constituye el nivel de una luz circundante; mientras que, si [la vasija] fuera más amplia, entraría en ella como luz interior (pnimiut), tal como constituye el nivel de luz interior en el nivel superior, etc. Y esto es lo que se llama el nivel de una vestimenta.

Esa luz es «circundante» únicamente en relación con una vasija particular; si la vasija fuera más grande, la misma luz entraría en ella, como ocurre en el nivel superior. Como está medida para su vasija, se la llama vestimenta.

11 והב' הוא בחי' מקיף כל המקיפין דהיינו בחי' אור העגול הראשון שהוא מקיף כל העולמות בהשוואה

א' ולא שהוא מקיף פרטי

El segundo es el nivel de la luz circundante de todas las luces circundantes; es decir, el nivel de la primera luz circular, que circunda todos los mundos por igual, como uno solo, y no como una luz circundante particular.

El segundo tipo es la luz circundante de todas las luces circundantes, la “primera luz circular”, que rodea todos los mundos por igual. No está ligada a una vasija determinada.

כי הוא מעצמות אור א"ס השוה ומשוה⁶⁹ כו' וכוללם כולם כא' [כאחד] והוא הנק' בשם בית. וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים]⁷⁰ דשרש ההיכלות הוא משיורי אור המקיפין כו'

pues proviene de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), “que es igual y hace iguales”, etc., y los incluye a todos como uno. Y esto es lo que se denomina “casa”. Esto es lo que se dice en Etz Chaim: que la raíz de los heijalot (cámaras) proviene de los residuos de la luz de las luces circundantes, etc.

Proviene de la esencia de la Luz Infinita, de la cual el himno de las Altas Fiestas dice que Él es “igual y hace iguales” a pequeños y grandes. Como incluye todo como uno, se denomina casa; Etz Chaim dice que los heijalot, las cámaras de los mundos, tienen su raíz en lo que queda de las luces circundantes.

(ועיין מענין מזון לבוש בית ע"פ מזמור שיר חנכת הבית.^{71,72} ועמ"ש מענין ב' בחי' מקיפים בשיר השירים ע"פ כאהלי קדר כיריעות שלמה^{73,74} ובביאור ע"פ הבאים ישרש^{75,76} כו' ובביאור ע"פ כי תצא⁷⁷ בענין ל' [לשון] מ' דצלם)

(Véase también sobre el tema del alimento, el vestido y la casa, a propósito de “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”. Y véase lo escrito sobre los dos niveles de luces circundantes en Shir HaShirim, a propósito de “como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomo”; en la explicación de “[En los días] venideros, Yaakov echará raíces”, etc.; y en la explicación de “Cuando salgas”, sobre las letras lamed y mem de tzelem (imagen).)

El paréntesis enumera otros análisis: sobre el alimento, el vestido y la casa (Likkutei Torah, V'Zos HaBera-chah); sobre los dos niveles de luces circundantes (Likkutei Torah, Shir HaShirim; Torah Ohr, Shemos); y sobre las letras lamed y mem de tzelem, “imagen” (Likkutei Torah, Ki Seitzei), que representan luces circundantes.

והנה ב' מיני מקיפין הללו שניהם באים ומתגלים בבחי' מל' (ולכן אמר דוד מזמור שיר חנכת הבית עם היות ששלמה בנה הבית והיינו לפי שדוד היה מרכבה לכללות בחי' מלכות דאצילות וכמ"ש במ"א)

Ahora bien, estos dos tipos de luces circundantes vienen y se revelan ambos en el nivel de Maljut (soberanía). (Por eso David dijo: “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”, aunque Shlomo construyó la Casa; esto se debe a que David era un carro para el nivel de Maljut de Atzilut (Emanación) en su expresión general y colectiva, como se explica en otro lugar.)

Ambos tipos de luz circundante se revelan en Maljut. Por eso David, que era un “carro” para Maljut en su conjunto, compuso el salmo para la inauguración del Templo, la Casa, aunque Shlomo lo construyó.

והיינו שמצד מה שהוא בבחי' מצות המלך זהו בחי' לכוש ושרשו מאור הכתר כנ"ל. אמנם מצד שהוא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי בית

Es decir, en cuanto se encuentra en el nivel de “los mandamientos del Rey”, corresponde al nivel de un vestido, cuya raíz está en la luz de Kéter (la Corona), como se mencionó antes. Sin embargo, en cuanto corresponde al nivel de la Torá Oral, se denomina casa:

Maljut como “los mandamientos del Rey”, es decir, las mitzvot, es el vestido, cuya raíz está en Kéter. Maljut como Torá Oral es la casa.

כמו הבית שהוא שומר להאדם ומצילו מן הקור והגשמים או מן החום כמ"כ [כמו כן] שמור זו משנה שמור לנוקי [לנוקבא]

así como una casa protege a la persona y la salva del frío y de la lluvia, o del calor, del mismo modo: “Guarda (shamor): esto es la Mishná”; “guarda” [corresponde] a la Nukvá (lo femenino),

Una casa protege a la persona del frío, la lluvia y el calor. Así también, la Torá Oral “guarda”: los Sabios interpretan la palabra shamor, “guarda”, como la Mishná; y “guarda” se asocia con Nukvá, el aspecto femenino, que es Maljut.

שהוא בבחי' שומר הטוב מהרע ומבררת אותו כמ"ש ותתן טרף לביתה⁷⁸ בחכמה יבנה בית⁷⁹ חכמות נשים בנתה⁸⁰ ביהת עיין ברבות ר"פ שמיני⁸¹ כי בחכמה דייקא אתברירו.⁸²

que corresponde al nivel que guarda lo bueno de lo malo y lo depura, como está escrito: “Y da alimento (teref) a los de su casa”; “Con sabiduría se construye una casa”; “La mujer sabia construye su casa”. Véase Midrash Rabbah al comienzo de Shemini, pues precisamente mediante Jojmá (sabiduría) se depura.

Guardar significa separar lo bueno de lo malo y depurarlo; esta es la labor de Maljut y de la sabiduría. Proverbios habla de la mujer virtuosa que da teref, literalmente “alimento arrancado”, a los de su casa, y de la sabiduría que construye una casa; el Alter Rebe añade que la depuración tiene lugar en Jojmá.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"י כח המקיף עליון דבחי' בית ובחי' זו בתורה הוא הבל הדבור שמדבר המשנה. Pero, aun así, esto se realiza mediante el poder de la luz circundante suprema del nivel de la casa. Y este nivel en la Torá es el aliento del habla con el que se enuncia la Mishná,

Aun así, la función protectora de la Torá Oral obtiene su fuerza de la luz circundante superior, la “casa”. En el estudio de la Torá, este nivel es el aliento del habla con el que se pronuncian en voz alta las palabras de la Mishná.

שהוא בחי' מקיף וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך ⁸³ ובצל ידי כסיתך וכמ"ש במ"א ע"פ כיום השע"צ [השמיני עזרת] בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה וכמ"כ [וכמו כן] ג"כ בבינונים ספ"ה

que es el nivel de una luz circundante, como está escrito: “Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”; y como se explica en otro lugar, acerca de “En el día de Shemini Atzeret”, en relación con el tema de “El estudio es grande, pues conduce a la acción”; y asimismo también en [el Libro de] los Beinonim, al final del capítulo 5,

Las palabras pronunciadas circundan a quien habla, como dice Isaías: “Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”. El Alter Rebe se refiere a su maamar sobre Shemini Atzeret y al Tanya, al final del capítulo 5, que afirma, siguiendo al Pri Etz Chaim, que el aliento de las palabras de la Torá pronunciadas se convierte en una luz circundante.

בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש ג"כ מענין הדב ור בד"ת [בדברי תורה] בד"ה את חקת התורה ⁸⁴ גבי ושני תולעת. אך להיבן מה שאמרו שמור זו משנה דוקא דהיינו תשבע"פ [תורה שבעל פה]. ⁸⁵

en nombre del Pri Etz Chaim. Y véase también lo escrito acerca del tema de hablar palabras de Torá en el maamar que comienza “Esta es la ley de la Torá”, en relación con “y lana escarlata”. Pero para comprender por qué dijeron específicamente “Guarda: esto es la Mishná”, es decir, la Torá Oral:

También se refiere a un maamar sobre la parashá Jukat acerca de hablar palabras de Torá. Luego pregunta por qué los Sabios vincularon específicamente “guardar” con la Mishná, la Torá Oral.

SECCIÓN 5 • 112-15

La Torá Oral protege

12 והענין כי התורה היא להבדיל בין הטמא לטהור. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בת"כ [בתורת כהנים] ס"פ שמיני צ"ל בין פרה לחמור והלא כבר הם מפורשים.

La explicación es que la Torá viene a distinguir entre lo impuro y lo puro. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Torat Kohanim, al final de Shemini: ¿Hace falta decir que hay que distinguir entre una vaca y un burro? ¿Acaso no están ya especificados?

La función de la Torá Oral es separar lo prohibido de lo permitido. El Sifrá (Torat Kohanim) pregunta por qué la Torá debe ordenarnos distinguir entre los animales impuros y los puros, cuando la diferencia entre, por ejemplo, una vaca y un burro ya está explícita.

א"כ למה נאמר ולהבדיל בין הטמא ובין⁸⁶ הטהור. בין טמא לטהור לך. בין שנשחט רובו של קנה לנשחט חציו.⁸⁷

Si es así, ¿por qué dice: “Y distinguir entre lo impuro y lo puro”? Entre lo que es impuro para ti y lo que es puro para ti: entre [un animal] del que se seccionó la mayor parte de la tráquea y uno del que se seccionó la mitad.

La respuesta es que el versículo se refiere a diferencias que el ojo no puede percibir fácilmente, como la de un animal cuya tráquea fue seccionada en su mayor parte, que es kasher, y otro cuya tráquea fue seccionada solo hasta la mitad, que no lo es.

וכמה הוא בין רובו לחציו מלא שעורה עכ"ל [עד כאן לשונו] והיינו כי מה שמבואר בתשב"כ [בתורה שבכתב] שהוא אסור או מותר אין זה צריך לפנים ואינו נקי הוראה כלל בפ"ק [בפרק קמא] דהוריות (דף ד' ע"א)

¿Y cuánto hay entre la mayor parte y la mitad? El grosor de un cabello. Fin de la cita. Es decir, aquello que la Torá Escrita deja claro que está prohibido o permitido no necesita [ser llevado] ante los sabios, y no se denomina en absoluto una resolución (horaá) —en el primer capítulo de Horayot (folio 4a),

La diferencia es el grosor de un cabello. De aquí el Alter Rebe extrae un principio: aquello que la Torá Escrita declara claramente no requiere deliberación y no se denomina “resolución” (horaá).

לענין הורו ב"ד [בית דין] משום דזיל קרי בי רב הוא⁸⁸. כי הוראה זהו שייך על דבר שאינו גלוי כ"כ [כל כך] ויש לספק בו

con respecto a [la ley de] “el tribunal dictaminó”, porque es un caso de “ve y léelo en la casa de estudio”. Pues una resolución se aplica a un asunto que no es tan evidente y respecto del cual cabe la duda;

En Horayot, el Talmud dice que un tribunal no es responsable por una resolución errónea acerca de algo que está declarado claramente en la Torá, porque “puedes ir y leerlo en la casa de estudio”. Una verdadera resolución concierne a un asunto que no es evidente y que puede suscitar dudas.

ולכן עיקר הוראה זו הוא ע"י תשבע"פ [תורה שבעל פה] שבה מתברר אף בדברים המסופקים מהו אסור ומהו מותר וההוראה היא הבירור וזהו דשמור זו משנה.

por lo tanto, la esencia de esta resolución se realiza mediante la Torá Oral, en la que se aclara, incluso en los asuntos dudosos, qué está prohibido y qué está permitido; y la resolución es la aclaración (birur). Y este es [el significado de] “Guarda: esto es la Mishná”.

Por eso las resoluciones proceden de la Torá Oral: esta aclara, incluso en los casos dudosos, qué está prohibido y qué está permitido. Esta aclaración es la “guarda” a la que se refiere “Guarda: esto es la Mishná”.

13 והנה בגשמיות ההבדלה הוא כפשוטו שלא יאכלו האיסור. אך ההבדלה ברוחניות הוא כי ידוע שכל דבר איסור מה שהוא אסור על האדם יש לו שרש ומקור למעלה בקליפות.

Ahora bien, en el plano material, la separación se entiende en su sentido simple: que no coman lo prohibido. Pero la separación en el plano espiritual consiste en lo siguiente: es sabido que toda cosa prohibida —todo aquello que le está prohibido a la persona— tiene una raíz y una fuente en lo Alto, en las kelipot (las cáscaras).

En el plano material, separar lo impuro de lo puro simplemente significa no comer lo prohibido. En el plano espiritual, esto tiene un efecto adicional: todo lo prohibido extrae su existencia de una fuente en lo Alto, en las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העובר עבירה אחת⁸⁹ קונה לו קטיגור אחד⁹⁰ וע"י זה שאומר הוא אסור ופסול וכיוצא הוא מבטלו ומורידו מגדולתו

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador”. Y al decir que algo “está prohibido”, que es “inválido”, y expresiones semejantes, uno lo anula y lo hace descender de su grandeza,

Por eso la Mishná dice que un solo pecado adquiere un acusador: fortalece la kelipá. En sentido inverso, cuando la Torá Oral declara que algo está prohibido o es inválido, el dictamen anula la kelipá y la hace descender de su altura.

כי באמת הרע מצד עצמו היה כלא היה רק בבחי' חוצפא אם תגביה כנשר⁹¹ כו' וע"י המבטשין⁹² יפלו ויתפרדו כל פועלי און.⁹³

pues, en verdad, el mal en sí mismo es como si nunca hubiera existido; solo tiene la cualidad de la insolencia —“Aunque te eleves como el águila”, etc.—, y por medio de quienes lo golpean [a él], caerán y serán dispersados todos los que obran iniquidad.

El mal no tiene existencia verdadera por sí mismo; solo tiene insolencia, la arrogancia de la que dice Abdías: “Aunque te eleves como el águila... de allí te haré bajar”. Quienes lo golpean, al declarar que está prohibido, hacen caer y dispersarse a los que obran iniquidad, en palabras del Salmo 92.

14 והנה ב' חינה זו הוא בחי' מלי' מתניתא מלכתא^{94,95} שגוזר כך וכך כו'. ולכן התשבע"פ [התורה שבעל פה]

בבחי' זו שנקראת בית היא בחי' שומר להלבושים הנעשים ממעשה המצות

Ahora bien, este nivel es el de Maljut (soberanía): “la Mishná es una reina”, que decreta esto y aquello, etc. Por lo tanto, la Torá Oral, en este nivel, que es llamado “casa”, es el nivel de guardián de las vestimentas que se forman mediante la práctica de las mitzvot.

Este poder de dictar leyes es Maljut, y la expresión talmúdica “la Mishná es una reina” le corresponde, pues la Torá Oral decreta qué está prohibido y qué está permitido. Así, la Torá Oral, en cuanto “casa”, protege las vestimentas que producen las mitzvot.

והענין כי המצות עמן אף ששרשן בכתר והוא בחי' הרצון אשר במצוה אבל גוף הדבר שנעשה בו המצוה הוא מנוגה כמו ציצית מצמר וכיוצא ויש בו טו"ר [טוב ורע]

La explicación es que las mitzvot mismas —aunque su raíz está en Kéter (la Corona), y este es el nivel de la voluntad presente en la mitzvá—, sin embargo, el objeto mismo con el que se cumple la mitzvá proviene de nogá, como los tzitzit de lana y otros casos semejantes, y en él hay bien y mal,

La raíz de las mitzvot está en Kéter, la voluntad divina expresada en cada mitzvá. Pero el objeto físico de la mitzvá, como la lana de los tzitzit, proviene de nogá, la kelipá “translúcida”, en la que están mezclados el bien y el mal y que puede elevarse a la santidad.

וצריך בירור והיינו ע"י בחי' מלי' ותתן טרף לביתה⁹⁶ כו' וגם צריך שמירה והוא בחינת תכלת נהורא תכלא שחפו בו המשכן הוא בחי' בית.

y necesita ser refinado, y esto se logra mediante el nivel de Maljut: “Y da alimento (teref) a su casa”, etc. También necesita protección, y este es el nivel de tejelet, “la luz azul (nehora techela)”, con la que se cubrió el Mishkán, que es el nivel de una casa.

Por lo tanto, el material de la mitzvá necesita ser refinado, tarea de Maljut, que “da teref a su casa”; también necesita protección. Esta protección proviene de tejelet, el azul de las cubiertas del Mishkán, llamado “la luz azul”; este es el nivel de una casa.

15 ועמ"ש סד"ה מה טובו אוהליך יעקב⁹⁷ אוהל נקי דירת עראי בחי' בעלי עסקים שקובעים עתים לתורה פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית⁹⁸

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!»: una tienda se denomina morada temporal; es el nivel de quienes se dedican a los negocios y fijan momentos para la Torá, un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche;

El Alter Rebe se refiere a un discurso sobre «¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!», que distingue dos maneras de estudiar. Una tienda es una morada temporal: el nivel de quienes se dedican a los negocios y fijan momentos para la Torá, un capítulo por la mañana y otro por la noche.

משכנותיך נקי דירת קבע כשעוסק בתורה תמיד ועכ"פ [ועל כל פנים] נקי התורה דירה ובית שהוא שומר להלבושים ועמ"ש מענין מקיף תכלית סד"ה ויקח קרח⁹⁹ וזהו למען תירא.

«tus moradas» se denominan morada permanente, cuando uno se ocupa constantemente de la Torá. En cualquier caso, la Torá se denomina morada y casa, que protege las vestimentas. Y véase lo escrito acerca del tema de la luz circundante del tejelet al final del discurso que comienza «Y Koraj tomó». Y esto es «para que temas».

«Tus moradas» son una morada permanente: la de quien estudia Torá constantemente. En cualquier caso, la Torá es una morada, una casa que protege las vestimentas de las mitzvot; el Alter Rebe también se refiere a un discurso sobre Koraj acerca de la luz circundante del tejelet, y luego vuelve a las palabras iniciales del maamar.

כי הנה מתחלה נאמר וזאת המצוה כו' לעשות בארץ.¹⁰⁰ אבל צ"ל ג"כ למען תירא כו' לשמור.¹⁰¹

Pues al principio está dicho: «Y este es el mandamiento, etc., para cumplir en la tierra»; pero también debe estar dicho: «para que temas, etc., para guardar».

El versículo anterior al nuestro decía «para cumplir en la tierra», que se refiere a las mitzvot. Nuestro versículo añade «para que temas... para guardar»: también hay que guardar las mitzvot.

SECCIÓN 6 • ¶16-17

Para que temas... y guardes

16 ופי' כי לעשות היינו המשכת הכתר ע"י המצות והוא הנקי לבוש כנ"ל והדר לשמור כו'

La explicación es que “hacer” es hacer descender Kéter (la Corona) por medio de las mitzvot, y esto es lo que se llama una vestidura, como se mencionó arriba; y luego “guardar”, etc.,

Ahora se leen juntos los dos versículos: “hacer” es hacer descender Kéter por medio de las mitzvot, la “vestidura”. “Guardar” viene después.

היינו בחי' שמור זו משנה אך אם ה' לא יבנה כו' וצ"ל למען תירא את ה'.

es decir, el nivel de “Guardar: esto es la Mishná”. Pero “Si Havaíá no construye”, etc.; por eso debe haber “para que temas a Havaíá”.

“Guardar” es la Torá Oral, como en “Guardar: esto es la Mishná”. Pero el salmo advierte: “Si Havaíá no construye la casa, en vano trabajan sus constructores”; por eso, para guardar se requiere “para que temas a Havaíá”.

פיי אם הי לא יכנה בית¹⁰² היינו כי אותיות התורה נק' בית וכמ"ש דס"ה אחת שאלתי מאת¹⁰³ ה'. שבתי בבית ה'.

El significado de “Si Havaia no construye la casa” es que las letras de la Torá se llaman una casa, como está escrito al final del discurso que comienza “Una cosa pedí a Havaia”: “que habite en la casa de Havaia”.

La “casa” del salmo son las letras de la Torá. El Alter Rebe se refiere a un discurso sobre “Una cosa pedí a Havaia... que habite en la casa de Havaia”.

17 וצ"ל בית הויי דוקא דהיינו כמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו¹⁰⁴ וכמ"ש מזה סד"ה ראשי המטות¹⁰⁵ גבי לאמר זה הדבר כו'

Y debe ser específicamente la casa de Havaia; es decir, como está escrito: “Y Mis palabras, que puse en tu boca”; y como se explica al final del discurso que comienza “Los jefes de las tribus”, a propósito de “diciendo: ‘Esta es la cosa’”, etc.

La Torá debe ser la casa “de Havaia”: las propias palabras de D'os en la boca de la persona, como dice Isaías: “Mis palabras, que puse en tu boca”. El Alter Rebe alude a un discurso sobre “Los jefes de las tribus”.

וזהו תען לשוני אמרתך¹⁰⁶ וכמ"ש ג"כ סד"ה ששים המה מלכות¹⁰⁷ בענין פיי בכל המקום אשר אזכיר את שמי¹⁰⁸ כו'

Y esto es: “Mi lengua responderá a Tu palabra”; y también se explica al final del discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca del significado de “En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre”, etc.;

Del mismo modo, el salmo dice: “Mi lengua responderá a Tu palabra”: la lengua de la persona solo responde a la palabra de D'os. También alude a un discurso sobre “Sesenta son las reinas”, acerca del versículo “En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre”.

ע"ש ולהיות כן הוא ע"י לעמן תירא את הויי ולא תחללו¹⁰⁹ כו' שלא להיות יש ודבר מפסיק כו' véase allí. Y que esto sea así se logra mediante “para que temas a Havaia” y “no profanen”, etc., de modo que no haya un yesh (una existencia separada) ni cosa alguna que interrumpa, etc.

Esto solo se logra mediante el temor a D'os y al no “profanar” Su Nombre. No debe haber una sensación de sí mismo (yesh) que se interponga entre la persona y la palabra de D'os.

משא"כ התורה שבלי יראה אינו נק' בית ה' כ"א נק' רק תרעא לדרתא¹¹⁰ (בפ' במה מדליקין דל"א) וזהו

En cambio, la Torá sin temor no se llama la casa de Havaíá, sino que se llama únicamente “una puerta al patio” (en el capítulo Bameh Madlikin, folio 31). Y esto es

La Torá estudiada sin temor no es “la casa de Havaíá”. El Talmud compara a esa persona con alguien que todavía no tiene patio, pero construye una puerta para el patio: el temor al Cielo es el patio, y la Torá es la puerta que conduce a él.

כי אורייתא בלא דחילו ורחימו¹¹¹ לא פרחא לעילא¹¹² ואין נעשה כלל הבירור וההבדלה באמרו כשר ופסול.

porque “la Torá sin temor y amor no vuela hacia lo Alto”, y no se produce en absoluto la refinación y separación mediante la declaración de que algo es “kasher” o “inválido”.

El Tikkunei Zohar dice que la Torá sin temor y amor no se eleva hacia lo Alto. Tal estudio no logra la refinación y separación que las decisiones de la Torá Oral sobre lo “kasher” y lo “inválido” están destinadas a producir.

וע"כ אמר למען תירא כו' לשמור וגם כמ"ש במ"א ע"פ השמים כסאי כו' איזה בית¹¹³

Por eso dice: “para que temas”, etc., “para guardar”. Y también, como está escrito en otro lugar acerca de “Los cielos son Mi trono”, etc.: “¿Qué casa

Por eso el versículo vincula “para que temas” con “para guardar”. El Alter Rebe añade otra explicación tomada de otro lugar, acerca de las palabras de Isaías: “Los cielos son Mi trono... ¿qué casa construirían para Mí?”.

אשר תבנו לי שבחי מקיף עליון דבית הוא הנעשה ע"י כריעות והשתחוואות דשמו"ע [דשמונה עשרה] שהוא בחינת ביטול כו' וזהו למען תירא כו' לשמור כו'.

construirían para Mí?”: el nivel de la luz envolvente superior de una casa se forma mediante las flexiones de rodillas y las inclinaciones de la Shemoneh Esreh, que representan el nivel de la autoanulación (bitul), etc. Y esto es “para que temas”, etc., “para guardar”, etc.

La luz envolvente superior llamada “casa” se construye mediante las inclinaciones durante la Shemoneh Esreh, que expresan autoanulación. Esa autoanulación es el temor que el versículo exige; por eso dice “para que temas... para guardar”.

ועי' כפ' נח (דף ע"ד א') ע"פ והבית בהבנותו^{114, 115} ובפ' וישלח (דף קע"ב) ועמ"ש בדי"ה וכל בניך¹¹⁶ גבי א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך:¹¹⁷

Y véase en la parashá Noaj (folio 74a), acerca de “Y la casa, al ser construida”; y en la parashá Vayishlaj (folio 172); y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”, a propósito de “no leas banayich (tus hijos), sino bonayich (tus constructores)”.

El maamar concluye con referencias: al Zohar sobre Noaj, acerca del versículo sobre el Templo construido “al ser construido”; al Zohar sobre Vayishlaj; y a un discurso sobre “Y todos tus hijos”, donde “tus hijos” se interpreta como “tus constructores”.

EN LA AVODÁ

Cumplir las mitzvot para atraer la luz de Kéter a la chispa de divinidad que hay en la propia alma, y estudiar Torá —sobre todo la Torá Oral— con temor a D'os y autoanulación, como al inclinarse durante la oración, para que la Torá de uno sea «la casa de Havaíá» que protege las vestiduras de las mitzvot y ningún sentido del yo se interponga.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la creación de Maljut cuenta como «algo de la nada», mientras que las emociones que surgen de la mente son solo «algo de algo»?
2. ¿Cómo ilustran las parábolas de Rabí Meir y Shlomó la necesidad de una luz adicional en quien transmite?
3. Según la interpretación del Maguid, ¿qué significa «tu D'os» en «temer a Havaíá, tu D'os», y cómo atrae una mitzvá la luz de Kéter hacia esa chispa?
4. ¿En qué sentidos se parecen las mitzvot a una vestidura y la Torá Oral a una casa?
5. ¿Por qué la Torá estudiada sin temor no es «la casa de Havaíá», y qué aporta inclinarse durante la oración?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 למען תירא את ה'א

“Para que temas a Havaiá, tu D'os, y guardes todos Sus estatutos y Sus mandamientos que yo te ordeno”. El versículo inicial del maamar; al final, el Alter Rebe explica por qué se necesita el temor «para guardar» las mitzvot.

Deuteronomy 6:2: דברים ו'ב:2

למען תירא את ה' אלקיך לשמר את כל חקתי ומצותי אשר אנכי מצוך אתה ובנה ובן בנה כל ימי חייך ולמען יארכו ימיך:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ב.

2 המצות שנק' מצות המלך

Según la nota, un maamar allí se refiere a este pasaje sobre las mitzvot como “los mandamientos del Rey”.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא. נוסח הברכות: מלך העולם. . במצותיו. ועוד. וראה סה"מ היש"ת ע' 48 שמציין לכאן.

3 מצות המלך

La Guemará propone que la inhabilitación de un yerno como testigo es «un decreto del Rey» (gezeirat melej), y no una cuestión de confianza. La nota de Kehot compara esta expresión con el hecho de que las mitzvot sean llamadas «los mandamientos del Rey».

Bava Batra 159a:10-12: בבא בתרא קנ"ט א'-י"ב

ומאי קושא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרוני מהימני - ולא משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, ה"א נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו! אלא לעולם כדאמרין מעיקרא, ודקא קשיא לך תחת אבתיך יהיו בניה - ה"הוא בכרכה קתיב. ומי מצית אמת בכרכה קתיב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 מצות המלך

Rabí Meir dice acerca de una ley de tzaraat: «es un decreto del Rey», una norma cuyo motivo no se da. La nota de Kehot la menciona junto con el uso de la misma expresión en el Talmud.

Tosefta Negaim 3:7: תוספתא נגעים ג'ז:7

בהרת כגריס ובה מחיה כעדשה פרחא בכולו והניחא המחיה במקומה טמא. חזרו בו ראשי אברים טמא עד שתמעט בהרת מכגריס. וכמה היא חזרת ראשי אברים רבי מאיר אומר כל שהוא ורבי יוסי אומר כעדשה. אמר רבי מאיר וכי משום מחיה הן מטמאין והלא אין המחיה

מטמא בראשי אברין אלא גזרת מלך היא אפילו בכל שהוא אמר רבי יוסי וכי משום ראשי אברין מטמאין והלא אם חזרה אמצעיתו טמא אלא כאן נאמר בשר חי ולהלן נאמר בשר חי מה בשר חי האמור להלן כעדשה אף בשר חי האמור כאן כעדשה.

Tosefta Negaim - Machon Mamre (Public Domain)

5 בינה שבמלי

La Puerta de la Imagen de los Mundos, de Rabí Jaim Vital, sitúa el Gan Eden terrenal en el brazo derecho, al que llama Biná de Maljut. Esta es la enseñanza del Arizal que cita el Alter Rebe.

Sefer Etz Chaim 43:2: עץ חיים מ"ג:2

באור שמים דעשיה: הנה י' רקיעים הם ונוכר פ' ויקהל והם סוד ט"ס עלאין דעשיה כנ"ל ונוסף בהם וילון הוא נגד עטרת היסוד המכניס ומוציא והבן זה שאינו משמש כלום אלא כניסה ויציאה והרקיע הוא יסוד דעשיה ובו קבועים חמה ולבנה כוכבים ומזלות וילון הג"ל הוא מכסה ליסוד זה כי יסוד נקרא בוקר ועטרת היסוד שהוא בחינת דוד חופה בסוד בוקר אערך לך ואצפה כנוכר פ' בלק דר"ד ולכן דוד לא היה לו חיים כי וילון לית לה מגרמה כלום והבן זה לכן נכנס שחרית ויוצא ערבית בסוד ותתן טרף ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

6 גן דא שכינתא תתאה

El Zóhar interpreta «Y Havaiá Elokim plantó un jardín en Eden»: Gan (el Jardín) es la Shejiná inferior, y Eden es la Madre suprema. El Alter Rebe lo cita para explicar que Gan Eden es Maljut, iluminada por Biná.

Sfot Zohar, Bereshit 21:238-248: ספר זוהר, בראשית כ"א:רל"ח-רמ"ח

Forthwith at that time He planted Israel in the holy Garden of Eden, as it is said: “and the L-rd G-d planted” (Gen. 2, 8). The two names here refer to the Father and the Mother; the “Garden” is the Shekinah on earth, and “Eden” is the supernal Mother; “the man” is the Central Column; the Shekinah was to be his plantation, his spouse who was never to depart from him and was to be his perpetual delight. Thus G-d at that time planted Israel as a holy shoot, as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ג"ע . . יושבין ונהנין

Rav solía decir: en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe lo emplea para definir Gan Eden como la captación de la Divinidad.

Berachot 17a: ברכות י"זא

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

8 «Y Yosef era hermoso de figura y hermoso de aspecto».

Las letras iniciales de estas palabras forman yasom,

«huérfano», insinuando que Yesod, que Yosef encarna, está separado de Biná.

בראשית ל"ט:6

וַיַּעַזֵּב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אֶת־מַאֲוָמָהּ כִּי אִם־הִלָּחֵם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֶה־תֹּאֵר וַיְהִי מְרָאָה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not ought save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 יפה תואר ויפה מראה ר"ת יתום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מהארז"ל פ' וישב ע"פ ויהי יוסף יפ"ת. מאו"א י, לו.

10 והדל לא ימעט

«El rico no dará más, y el pobre no dará menos de medio shekel». El Alter Rebe se refiere a su explicación del comentario del Raaya Mehemna sobre este versículo.

Exodus 30:15

הָעֹשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעֹט מִמִּנְחַת־הַשֶּׁקֶל לְתַת אֶת־תְּרוּמַת ה' לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 שים דעתך כי נער קטן

En su introducción a Perek Chelek, el Rambam describe a un maestro que debe atraer a un niño pequeño al estudio ofreciéndole nueces, higos y miel, y más adelante zapatos y ropa finos, pues el niño todavía no puede valorar el estudio por sí mismo. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los deseos de una persona cambian a medida que madura su intelecto.

Rambam on Mishnah Sanhedrin 10:1

12 בד"ה מי מנה

El discurso sobre "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק סח, א.

13 Palabras de Bilam: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, o contado la cuarta parte de Israel?". El versículo abre el discurso de Likkutei Torah, Balak, al que se refiere el texto.

Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֵר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתָהִי אֶחָרִיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 משא"כ אופן התהוות . . דהיינו צמצום האור

Según la nota, una glosa allí observa que este pasaje parece contradecir Torah Ohr, Chayei Sarah: allí se dice que el resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero no es como la propagación de la fuerza vital divina dentro de los mundos, de modo que incluso en Beríá se aprehende solo la existencia, no la esencia.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ז ע' בירל יש כאן הגהה שכי שלכאורה זה סותר למ"ש בתו"א פ' חיי בד"ה להבין משארז"ל יפה שעה א' דלשם כי דזיו השכינה בעוה"ב אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות א"כ אפילו בעולם הבריאה אינו מושג המהות רק המציאות ע"ש.

15 וזאת המצוה . . לעשות בארץ

Estas palabras citan Deuteronomy 6:1; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 6:1

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, א.

PÁRRAFO 2

16 וזאת המצוה כו' לעשות בארץ

"Y este es el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que Havaiá, su D'os, les ordenó enseñarles, para que los cumplan en la tierra a la que están cruzando para tomar posesión de ella". El Alter Rebe interpreta "tierra" como Maljut, por medio de la cual actúan las mitzvot.

Deuteronomy 6:1

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ארץ הוא בחי' מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א א, קכו. קה"י בערכו.

18 והחכמה מאין תמצא

"Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se hallará?". Al leerse como "la sabiduría se halla de ayin (la nada)", muestra

que incluso Jojmá de Atzilut llega a existir de Kéter como algo a partir de la nada.

איוב כ"ח:י"ב-י"ג

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

PÁRRAFO 3

19

נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

20

נעוץ תחלתן בסופן

"Diez Sefirot sin sustancia: su final está inserto en su principio y su principio en su final, como una llama unida a una brasa". El Alter Rebe deduce de esto que Kéter resplandece con mayor intensidad en Maljut.

ספר יצירה א':יז Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

21

בד"ה איהו וחיהו

La epístola explica que Maljut es llamada "el mundo revelado" porque en ella se revela el poder de la Luz Infinita para crear algo de la nada, no mediante una relación de causa y efecto; y que "su comienzo está enclavado en su final" porque Kéter se encuentra entre el Emanador y lo emanado.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס" כ.

22

בד"ה כאשר השמים החדשים

El pasaje explica "Él y Sus fuerzas vitales, Él y Sus vasijas": los atributos de Atzilut son las vasijas, las luces que hay en ellas son las "fuerzas vitales", y el Emanador mismo está muy por encima incluso del nivel de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש נ, ד ואילך.

23

כי כאשר השמים החדשים

"Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago perdurarán ante Mí". El versículo que da nombre al

discurso en Likkutei Torah, Shir HaShirim, citado aquí.

ישעיהו ס"ו:כ"ב-כ"ג Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'י כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies; ¿qué casa pueden construirme?". El texto alude a su análisis de este versículo; el maamar vuelve a él en su último párrafo.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנולי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

והיה לכם לציצית

"Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá". El versículo que da nombre a un discurso al que el texto alude sobre este tema.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

תרי"ג . . תרי"ך עמודי אור

La nota remite a una explicación anterior en Likkutei Torah sobre las 613 mitzvot y los 620 pilares de luz, así como a las fuentes adicionales allí indicadas.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

27

תרי"ך עמודי אור

Rabí Moshe Cordovero escribe que, según lo que nuestros Sabios recibieron de los profetas, hay 620 pilares de luz en Kéter, el número de las letras de חתר. El Alter Rebe vincula estos 620 pilares con las 613 mitzvot y las siete mitzvot rabínicas.

פרדס רמונים ח':ה-ה'ר"ה-ה'ר"ה Pardes Rimmonim 8:5-6

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואדם אחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האדם והלובן והוא גוון אדם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי'

הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלבן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלבן חסד ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

28 לפני כל המצות צ"ל לשם יחוד

El discurso precedente explica la fórmula "En aras de la unificación" que se dice antes de cada mitzvá mediante los dos niveles de luz divina: la luz que llena todos los mundos ("toda la tierra está llena de Su gloria") y la luz que los circunda ("Yo lleno los cielos y la tierra").

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ואתחנן ט, א.

PÁRRAFO 4

29 פחות מבן ט' שנה

La nota de Kehot remite a Sanhedrin 69a para estas palabras.

סנהדרין ס"ט א69a Sanhedrin

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין סט, א. שו"ע אה"ע רס"י קסז. [כ].

30 שהיה אומר ג' מאות משלים

Rabí Yojanán dijo que Rabí Meir enseñó trescientas fábulas sobre zorros, y nosotros solo tenemos tres. El Alter Rebe pregunta por qué son dignas de elogio semejantes parábolas.

סנהדרין ל"ח ב38a Sanhedrin

31 וידבר שלשת אלפים משל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יב.

32 שלשת אלפים משל

"Y pronunció tres mil parábolas, y sus cánticos fueron mil y cinco". Elogio de las Escrituras a la sabiduría de Shlomó.

I Kings 5:12 מלכים א ה:12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואליף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בד"ה הנה אברם

El pasaje presentado habla de la revelación de Kéter y de Avram saliendo de Jarán como el paso del intelecto a las emociones.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג.

למען תירא את הוי' אלקיך

34 ובד"ה והבדילה הפרוכת

Un discurso de Torah Ohr sobre "Y el velo separará", al que el Alter Rebe remite sobre este mismo tema.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ד.

35 וכביאור ע"פ יונת

El pasaje explica que el propósito de la creación, la Torá y las mitzvot es una morada para D'os abajo: que la Luz Infinita se revele en los mundos inferiores, que están separados, tal como se revela en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יח, ב ואילך. יט, ד.

36 כביאור דמוזח מימין

El pasaje explica que los ángeles elevan las letras de la plegaria hasta su raíz en Kéter, para hacer descender una voluntad nueva desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, א.

37 סד"ה ועשית בגדי קדש

El pasaje explica que incluso la práctica sencilla de las mitzvot por parte de todo Israel hace descender una vestidura suprema, una "vestidura de realeza", que proviene de la bendición suprema, pues "su final está insertado en su principio".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ד.

38 ר' מאיר שהי' אומר ג' מאות משלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לה, סע"ב.

PÁRRAFO 5

39 ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך

"Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaiá, tu D'os, sino que temas a Havaiá, tu D'os, que andes por todos Sus caminos y que Lo ames". El versículo que abre la segunda sección.

דברים י:12 Deuteronomy

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה' אלקיך ללכת בכל דרכיו ולאהבה אתו ולעבד אתה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 וארז"ל א"ת מה אלא מאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, סעי'ב (בתוריה שואל. — כ) וברש"י ד"ה מה.

41

מה אלא מאה

Rabí Meir solía decir que la persona debe recitar cien bendiciones cada día, como está dicho: “Y ahora, Israel, ¿qué (mah) te pide Havaíá, tu D'os?”. Rashi y Tosafot explican allí que mah se lee como meá, cien.

Menachot 43b:15-17 ט"ו-י"ז ב:ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא ובימי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

42

ובמ"ת . . פרה נשמתם

El discurso anterior dice que, en la Entrega de la Torá, se reveló el temor supremo, atraído de Anoji; por eso los Sabios dicen que sus almas salieron volando ante cada enunciado.

Shabbat 88b פ"ח ב"ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פח, ב. לעיל ט, ג.

43

מה רב טובך

“¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!”. Citado para explicar que Maljut recibe el nombre de mah.

Psalms 31:20 י"א:כ"י תהילים

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסים כה נגד בני אדם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, כ.

44

זח"א בההקדמה ד"ב ור"פ תרומה

La nota remite allí al lector para estos dos pasajes del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קיז.

45

מאה ברכות

El Zóhar explica los “cien años” de la vida de Sará mediante el secreto de las cien bendiciones que se recitan cada día, por medio de las cuales el Santo, bendito sea, se une al nivel más elevado y oculto. El Alter Rebe lo cita para explicar que las cien bendiciones atraen de Kéter.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ח"ג-י:כ"ח-ה"ג

Y LA VIDA DE SARA FUE DE CIEN AÑOS, Y VEINTE AÑOS, Y SIETE AÑOS. Cada uno de estos períodos se distinguió por su propio grado particular de virtud. Rabí Shimón dijo: «Hay un significado profundo en que, con los demás números, la palabra “años” (shaná) esté en singular, mientras que con el

número siete esté en plural (shanim). El cien constituye una unidad, pues el Santo, bendito sea, está unido a lo más elevado y misterioso mediante el secreto de las cien bendiciones pronunciadas cada día. De modo semejante, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

46

ואהבת את ה'א

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta “con todas tus fuerzas” como el deseo del corazón que no tiene medida.

Deuteronomy 6:5 ו'ה"ו:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

47

ז"א בעתיקא אחיד ותליא

Un maamar anterior de Likkutei Torah donde la nota encuentra esta enseñanza del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (אד"י) רצב, א. ע"ל שמיני (יט, א [ב]). נ' [סמך] מאדמו"ר [כ].

48

ז"א בעתיקא אחיד ותליא

El Idra Zuta enseña que Aba e Ima emanan del cerebro oculto y están incluidos en el Mazla, del que dependen, y que Zeir Anpín depende de Atika Kadisha y está ligado a él. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el deseo interior del corazón se eleva hasta Atik, el nivel interior de Kéter.

Sfar הזהר, האדרא וזוטא כ"ב:צ"ה-22:95-23:105 Zohar, Idra Zuta

PÁRRAFO 7

49

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: «Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado». El versículo es la fuente para llamar alimento a la Torá.

Proverbs 9:5 ט'ה:5 משלי

לְכוּ לֶחֱמוּ בְּלַחְמִי וּשְׁתּוּ בִּיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה. ועי' בסעי'ב (ספ"ה). [כ].

50

אורייתא מחכמה נפקת

En el Zóhar sobre Yitró, Rabí Itzjak dice: «Hemos aprendido: la Torá emana de la Jojmá suprema», y Rabí Yose dice

que emana de Biná. La nota de Kehot cita este pasaje y otros dos (Zohar 2:121a; 3:81a) en relación con la frase.

Zohar II, 85a פה, זח"ב פה,

Zohar III, 81a פה, זח"ג פה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א. זח"ג פה, א.

51 המצות נקי לבושים . . התו' היא בחי' מזון

El discurso precedente dice que la Torá es alimento para el alma y las mitzvot son vestimentas: así como el alimento sostiene a la persona, mediante la Torá —las razones de las mitzvot— la voluntad suprema, en su raíz, se posa en su cumplimiento.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ט, ג.

PÁRRAFO 8

52 ויקם עדות ביעקב

“Él estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel, que ordenó a nuestros padres dar a conocer a sus hijos”. El Alter Rebe interpreta Yaakov como la línea media, que es la Torá.

Tehilim ע"ח:ה' Psalms 78:5

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאל אשר צנה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

53 בחי' קו האמצעי שמבריח מן הקצה

En su introducción, el Zohar dice que Yaakov es la barra que pasa “de un extremo al otro”, desde el extremo superior, llamado Mi, hasta el extremo inferior, llamado Mah, porque se encuentra en el medio.

Zohar I, 1b זח"א א, ב

Zohar III, 186a זח"ג קפו, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א א, ב. זח"ג קפו, א. ועוד.

54 שמבריח מן הקצה

“Y la barra central, en medio de los tablones, pasará de un extremo al otro”. La línea media se describe con las palabras de este versículo acerca del Mishkán.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מברית מן־הקצה אל־הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 החכמה תחי' בעלי'

“Porque a la sombra de la sabiduría está la sombra de la plata, y la ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen”. El Alter Rebe interpreta be'aleha como “sus amos”: las mitzvot.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':י"ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב. לעיל (ט, ג).

56 בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

El discurso pregunta por qué Yirmiyahu y Yejezel hablaban de Israel como plata rechazada y escoria, mientras que Zejaríá los llamó un candelabro enteramente de oro, y comienza a explicar por qué el pueblo judío es llamado candelabro, hecho de una sola pieza labrada a martillo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לג, ג ואילך.

57 ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, y he aquí, un candelabro, todo de oro”. Se hace referencia aquí al versículo que abre el discurso en Likkutei Torah, Beha'aloscha.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על־ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בביאור ע"פ צאינה וראינה

El pasaje explica que el deleite de las almas en Gan Eden proviene de captar los secretos de la Torá que estudiaron, y que solo pueden captar el deleite interior mediante una vestidura formada por las leyes y mitzvot que observaron en este mundo; «salgan y vean» significa salir más allá de las vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, ד.

59 צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomo, con la corona con que su madre lo coronó”. Se hace referencia aquí al versículo del discurso en Likkutei Torah, Shir HaShirim.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

וע"פ יביאו לבוש מלכות

El pasaje explica que revelar la «vestidura real» y la «corona real» requiere el «caballo», combinaciones de letras que hacen descender la Luz Infinita a los mundos inferiores, y que en tiempos de Mordejai el autosacrificio de los judíos mereció esta revelación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צא, סע"ב ואילך.

61

יביאו לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales que el rey ha vestido”. Se hace referencia aquí al versículo del discurso en Torah Ohr, Megillas Esther.

אסתר ו:ח"ט: Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן בְּתֵר מְלָכוֹת בְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

לכו לחמו בלחמי

“Vengan, coman de mi pan”. Se vuelve a citar con respecto a la Torá como alimento del alma.

משלי ט:ה' Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתי בַּיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בביאור ע"פ אני לדודי

El pasaje interpreta «Yo soy de mi Amado, y Su deseo está sobre mí»: no dice «hacia mí», sino «sobre mí», es decir, desde arriba, el nivel de una luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה לד, א.

64

א"ת בניך אלא בוניך

Sobre el versículo “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”, los Sabios dicen: no lean “tus hijos” (banayij), sino “tus constructores” (bonayij), es decir, los eruditos de la Torá. El Alter Rebe lo aplica a la Torá, que es llamada una casa.

ברכות ס"ד א:14 Berakhot 64a

אל תקרי "בניך" אלא "בונִיך". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּל". "הֵי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה בָּא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֱלֹהֵינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ". "ה' עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de

למען תירא את הוי' אלקיך

mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

65

וכמאמר ר' יוסי מימי לא קרייתי . . ביתי

Rabí Yosi dijo: en todos mis días nunca llamé a mi esposa “mi esposa”, sino “mi casa”. El Alter Rebe lo cita con respecto a Maljut, lo femenino, que es llamada una casa.

Shabbat 118b:10-11א"ב: שבת ק"יח ב"י

אמר רבי יוסי: מימי לא קרייתי לאשתי "אשתי" ולשורי "שורי", אלא לאשתי — "ביתי", ולשורי — "שדי". אמר רבי יוסי: מימי לא נסתכלתי במילה שלי. איני? והאמרו למה לרבי: מאי טעמא קרו לך רבינו הקדוש? אמר להו: מימי לא נסתכלתי במילה שלי. ברבי מילתא אחריתי הוה בקה, שלא הכניס ידו תחת אבנטו. ואמר רבי יוסי: מימי לא ראו קורות ביתי אימרי חלוקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ח, ב.

66

ויבן את הצלע

“Y Havaia Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre para hacer de ella una mujer”. La palabra “construyó” muestra que lo femenino es llamado una casa.

בראשית ב:כ"ב Genesis 2:22

וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לַאֲשָׁה וַיְבָאָהּ אֵל-הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

67

ויבן . . לשון בנין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות (סא, א). [כ].

68

ויבן ה' את הצלע לשון בנין

La Guemará analiza por qué la creación de Javá se describe con la palabra “construyó” y explica que se refiere a una construcción real. La nota de Kehot lo cita para mostrar que “construyó” expresa la idea de construir.

ברכות ס"א א:17-18א"ב: Berakhot 61a

לְכַדְרֵי שְׁמֻעוֹ בֶּן מְנַסְיָא. דְּדַרְשׁ רַבִּי שְׁמֻעוֹ בֶּן מְנַסְיָא: מַאי דְּכָתִיב וַיִּבֶן ה' אֶת הַצֶּלַע? מִלְּמַד שֶׁקֶלְעָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְחֹה, וְהִבְיָאָה לָאָדָם הָרֵאשׁוֹן — שֶׁכֵּן בְּכַרְכִּי הַיָּם קוֹרִין לְקַלְעִיתָא "בְּנִייתָא". דְּבַר אַחֵר: "וַיִּבֶן", אָמַר רַב חֲסָדָא, וְאָמַרְי לֵה בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: מִלְּמַד שֶׁבִּנְיָאָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְחֹה בְּכִנּוּן אוֹצָר, מָה אוֹצָר וְהָ קֶצֶר מִלְּמַעְלָה וְרָחֵב מִלְּמַטָּה

לקמן שה"ש ז, ג-ד. י, א ואילך.

כדי לקבל את הפירות, אף אשה קצרה מלמעלה ורחבה מלמטה כדי לקבל את הולך.

It is [to be explained] according to R. Simeon b. Menasya who expounded : What means, "And the rib which the L-rd G-d had taken from the man, made He [banah] a woman"? It teaches that the Holy One, blessed be He, plaited her hair and brought her [adorned] to Adam ; for so in the sea-towns they call plaits binyata. Another explanation of "And He made [lit. built]" — Rab Hisda said (another version : It was taught in a Baraita) : This means that the Holy One, blessed ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

69 השוה ומשוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

70 וז"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ל"מ. [כ].

71 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

El pasaje distingue entre "un salmo, un cántico" y "un cántico, un salmo": en el primer caso, lo inferior asciende para quedar incluido en el cántico de lo superior; en el segundo, lo superior desciende para unirse a lo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צח, ד ואילך.

72 מזמור שיר חנכת הבית

"Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa, de David". David lo compuso aunque Shlomó construyó el Templo, porque David encarnaba a Maljut en su totalidad.

Psalms 30:1 א: להילים תהלים

מזמור שיר חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ע"פ כאהלי קדר כיריעות שלמה

El discurso sobre "como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomo", donde, como indica el texto, se explican los dos niveles de luces circundantes.

Song of Songs 7:3 ו: השירים שיר

שְׁרָרָה אֵגֶן הַסֶּהֶר אֶל־יְהִסֵּר הַמֶּזֶג בְּטֶגֶן עֲרֻמַּת חֲטִים סִיגָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; Thy belly is like a heap of wheat Set about with lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

74 "Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomó". El versículo del discurso sobre los dos niveles de luces circundantes.

Song of Songs 1:5 ה: השירים שיר

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹארוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ובביאור ע"פ הבאים ישרש

El pasaje explica "En los días venideros Yaakov echará raíces" mediante Yaakov como barra central y la voz que une lo espiritual con lo físico, haciendo salir mediante el aliento lo que está en la mente y el corazón a través de los cinco lugares de articulación del habla.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נד, ג.

76 הבאים ישרש

"En los días venideros Yaakov echará raíces; Israel florecerá y dará brotes". El versículo del discurso de Torah Ohr al que aquí se hace referencia.

Isaiah 27:6 ו: ישעיהו כ"ז

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ובביאור ע"פ כי תצא

El pasaje explica el tzelem de Zeir Anpín: sus letras lamed y mem son luces circundantes, y la tzadi es la luz interior; la lamed es los tres mojin que circundan la luz interior, y la mem es Kéter, la luz circundante general, una luz circundante de la luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' תצא לו, ד.

78 ותתן טרף לביתה

"Se levanta cuando aún es de noche y da alimento (teref) a los de su casa". Entendido como la depuración del bien de entre el mal, la labor de Maljut.

Proverbs 31:15 ט: משלי

וְתָקָם בְּעוֹד לַיְלָה וְתָתַן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

79 בחכמה יבנה בית

"Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se la consolida". La casa se construye, y la depuración

se realiza, mediante la sabiduría.

Proverbs 24:3:ג'ד:ג'ד:ג'ד

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְיוֹנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

80

חכמות נשים בנתה ביתה

“La sabia entre las mujeres construye su casa”. Se cita junto con los otros versículos sobre lo femenino, Maljut, que construye la casa mediante la sabiduría.

Proverbs 14:1:א'ד:א'ד:א'ד

חֲכָמוֹת נָשִׁים בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ וְאוֹלֶת בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ:

Every wise woman buildeth her house; But the foolish plucketh it down with her hands.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, א.

81

ברכות ר"פ שמיני

Según la nota, allí se cita la formulación de este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי בהעלותך עי שעה.

82

בחכמה . . אתבריר

El Zohar sobre Pekudei dice que, cuando el asunto surgió en el pensamiento, se separó de él lo desechable, de modo que se completara lo necesario. La nota de Kehot remite aquí para la enseñanza de que la depuración tiene lugar en la sabiduría.

Zohar II, 254b:ב'נד, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

83

ואשים דברי בפך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto”. Las palabras en la boca se convierten en una cobertura, una luz circundante.

Isaiah 51:16:ט"ז:א'שעיהו

וְאֲשֶׁם דְּבָרֵי בִּפְיִי וּבִצֵּל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֲרָץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

84

חקת התורה

«Esta es la ley de la Torá que Havaia ordenó». El versículo del discurso sobre la parashá Jukat al que aquí se hace

referencia.

Numbers 19:2:ט"ב:ב'מדבר

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palabras.

Deuteronomy 21:10-25:19:ט"ז:כ"ה-ט"ז:כ"ה

PÁRRAFO 12

86

ולהבדיל בין הטמא ובין טהור

“Para distinguir entre lo impuro y lo puro, y entre el animal que se puede comer y el animal que no se puede comer”. El versículo final de las leyes relativas a los animales, que el Sifra explica.

Leviticus 11:47:מ"ז:א'ויקרא

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

para hacer distinción entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יא, מז.

87

בין שנשחט רובו של קנה לנשחט חציו

El Sifra pregunta si el versículo debe enseñar la diferencia entre una vaca y un asno, que ya es explícita, y responde que enseña la diferencia entre una shejitá que corta la mayor parte de la tráquea y una que corta la mitad de esta, por un pelo de diferencia.

Sifra, Shemini, Chapter 12 ז'פרק יב שמיני,

88

Shmuel dice que un tribunal no es responsable por dictar una sentencia sobre un asunto que también aceptan los saduceos, pues “es algo que uno puede ir a leer en la casa de estudio”. El Alter Rebe infiere que una ley explícita ni siquiera se llama sentencia.

Horayot 4a:12:ב"א:א'הוריות

אמר רב יהודה אמר שמואל: אין בית דין חייבין עד שישורו בדבר שאין הצדוקין מודין בו. אכל בדבר שהצדוקין מודין בו - פטורין. מאי טעמא? זיל קרי בי רב הוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 13

89

העובר עבירה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יא.

LA NOTA DE KEHOT

מהלים צב, י.

90 העובר עבירה אחת קונה לו קטיגור אחד

Rabí Eliezer ben Yaakov dice: quien cumple una mitzvá adquiere un defensor, y quien comete una transgresión adquiere un acusador. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que algo prohibido tiene una raíz espiritual que el pecado fortalece.

משנה אבות ד:י"א Pirkei Avot 4:11

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטיגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כניסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hasandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91 אם תגבי כנשר

“Aunque te eleves a lo alto como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice Havaiaí”. La imagen de la descarada autoexaltación del mal.

עובדיה א:ד"ד Obadiah 1:4

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנה משם אורידך נאם-ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

עובדי' א, ד.

92 וע"י המבטשין

El Zóhar, en Shelaj, habla de golpear: se golpea la madera que no arde con brillo hasta que emite luz, y lo mismo sucede con un cuerpo en el que no brilla la luz del alma. La nota de Kehot remite aquí para este término.

זח"ג קסח, אא Zohar III, 168a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קסח, א.

93 יתפרדו כל פועלי און

“Pues he aquí, Tus enemigos, Havaiaí, pues he aquí, Tus enemigos perecerán; todos los que obran la iniquidad serán dispersados”. Aplicado a las kelipot, que son anuladas por los dictámenes de la Torá Oral.

תהילים צ"ב:י"ז Psalms 92:10

כי הנה איביך ה' ביהנה איביך יאבדו יתפרדו כל-פועלי און:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

94

מתניתא מלכתא

Rav Pappa da un recurso mnemotécnico: «la Mishná es una reina» (malketa), para recordar que los comentarios sobre una mishná o una baraita fueron dichos por Rav Malkiya. El Alter Rebe toma la frase como indicación de que la Torá Oral es Maljut.

כתובות ס"א ב:ח'-ה' Ketubot 61b:7-8

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנא: מתניתא מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. רבן שמעון בן גמליאל אומר וכו'. היינו תנא קמא! איכא בינייהו דמיטללא בגוריינתא קיטנא ונדרשיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה (כח, ב) [ב]. וראה אוה"ת שמות עי יב בהערה. כתובות סא, ב.

95

מתניתא מלכתא

El mismo recurso mnemotécnico de Rav Pappa, «la Mishná es una reina», aparece también aquí, como señala la nota de Kehot.

Beitzah 28b:14-15 ט"ד-ט"ו Beitzah 28b:14-15

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנא: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96

ותתן טרף לביתה

«Se levanta cuando todavía es de noche y da alimento (teref) a los de su casa». Léase nuevamente como una referencia a Maljut que depura el bien de entre el mal.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתי:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

97

מה טובו אוהליך יעקב

“¡Qué hermosas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!”. El versículo citado en el discurso, que interpreta “tiendas” y “moradas” como el estudio de la Torá, temporario y permanente.

במדבר כ"ד:ה' Numbers 24:5

מה-טבו אוהליך יעקב משכנתיה ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית

Rabí Ami dice que, aunque una persona haya estudiado solamente un capítulo por la mañana y uno por la noche, ha cumplido “Este libro de la Torá no se apartará de tu boca”. El Alter Rebe emplea esta expresión para quienes fijan horarios para estudiar Torá.

Menachot 99b:16-17 ט"ז ב:ט"ז-י"ז

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבה אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

99

ויקח קרח

“Y Koraj tomó”. El versículo del discurso sobre la luz circundante de tejelet a la que se hace referencia aquí.

Numbers 16:1 ט"ז:א

ויקח קרח בן-יזרר וְיָחִי בֶן־זִכְרִיָּה וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיָּאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

וזאת המצוה כו' לעשות בארץ

“Y este es el mandamiento... para cumplirlo en la tierra”. El versículo anterior al versículo del maamar, que habla de cumplir las mitzvot.

Deuteronomy 6:1 ו':א

וזאת המצוה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

למען תירא כו' לשמור

“Para que temas a Havaíá, tu D'os, y guardes todos Sus estatutos”. El versículo del maamar, que agrega el temor y la observancia al cumplimiento.

Deuteronomy 6:2 ו':ב

למען תִּירָא אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ אֹתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְלִמְעַן יֵאָרְךָ יְמֶיךָ:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

102

אם ה' לא יבנה בית

“Si Havaíá no construye la casa, en vano trabajan en ella sus constructores”. Se entiende como la casa formada por las letras de la Torá, que debe ser construida por D'os.

Psalms 127:1 א':יז תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה אִם־ה' לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שׁוֹן עָמְלוּ בּוֹנֵיוּ בּוֹ אִם־ה' לֹא־יִשְׁמְרֶנּוּ שׁוֹן שָׁקֵד שׁוֹמְרִים:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, א.

103

אחת שאלתי מאת ה'. שבתי בביתי ה'

“Una cosa le pedí a Havaíá, y eso procuraré: habitar en la casa de Havaíá todos los días de mi vida”. El versículo del discurso que llama casa a las letras de la Torá.

Psalms 27:4 ד':ד תהילים

אֶחָת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־ה' אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית־ה' כָּל־יְמֵי חַיִּי לְחַוֹּת בְּנֹעַם־ה' וּלְבַקֵּר בְּהִיכָל־ה':

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

104

ודברי אשר שמתי בפיו

“Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca”. La Torá es la morada de Havaíá cuando es la propia palabra de D'os en la boca de una persona.

Isaiah 59:21 ט':כ"א ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמוּשׁוּ מִפִּי וְיִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

105

ראשי המטות

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus... diciendo: Esto es lo que Havaíá ha ordenado”. El versículo del discurso al que aquí se hace referencia.

Numbers 30:2 ב':י

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá a Tu palabra, porque todos Tus mandamientos son justos”. La lengua solo responde a la palabra de D'os.

Psalms 119:172 קע״ט:קע״טב

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, קעב.

107 ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”. El versículo del discurso al que aquí se hace referencia.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 בכל המקום אשר אזכיר את שמי

“En todo lugar donde haga mencionar Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”. Explicado en el discurso citado.

Exodus 20:21 שמות כ:כא

מזבח אדמה תעשה לי וזבחת עליו את עלותיך ואת שלמיך את צאנך ואת בקרך בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך וברכתך:

Un altar de tierra harás para Mí, y ofrecerás sobre él tus holocaustos y tus sacrificios de paz, tus ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde haga mencionar Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ולא תחללו

“Y no profanarán Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel”. El estudio de la Torá no debe dejar lugar para un yo que interrumpa.

Leviticus 22:32 ויקרא כב:ל

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

110 תרעא לדרתא

Rabí Yannai proclamó: ¡Ay de quien no tiene patio y hace una puerta para el patio! El Talmud lo aplica a quien tiene Torá, pero carece de temor al Cielo.

Shabbat 31b:1 שבת ל"א ב

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה

למען תירא את הוי' אלקיך

דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

111 אורייתא בלא דחילו ורחימו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"י. [ומקורו מפסחים (ג, ב) מעל שמים. — כ].

112 אורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא

En Tikkun 10: “La Torá sin temor y amor no se eleva”, y la Torá y las mitzvot sin temor y amor no pueden ascender. El Alter Rebe añade que, sin ellos, no tiene lugar el refinamiento.

Tikkunei Zohar 25b:12-14 תיקוני זוהר כ"ה ב:י"ב-י"ד

ואורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומזוני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

113 השמים כסאי כו' איזה בית

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme?” Se entiende como la casa suprema construida mediante la autoanulación de la plegaria.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 והבית בהבנותו

“Y la Casa, mientras era construida, se construyó con piedras enteras, preparadas en la cantera”. El versículo en el que se basa el pasaje del Zóhar citado.

I Kings 6:7 מלכים א ו:ז

והבית בהבנתו אבן שלמה מסע נבנה ומקבות והגרזן כל כלי ברזל לא נשמע בבית בהבנתו:

For the house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 והבית בהבנותו

Rabí Shimón pregunta por qué dice “mientras era construida”, como si la Casa se construyera a sí misma: cuan-

do surge en la voluntad del Santo, bendito sea, la voluntad se extiende desde el pensamiento oculto, se convierte en voz y luego en habla, y entonces "la Casa, mientras era construida".

Zohar, Noach 40:322-42:335 של"ה מ"ב-מ"ג:שכ"ב נח מ' הזהר,

R. Simeon said: 'Our colleagues are acquainted with a profound mystery concerning these garments.' AND THE WHOLE EARTH WAS OF ONE LANGUAGE AND OF ONE SPEECH. R. Simeon began his discourse with the verse: And the house in its being built, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house in its being built (I Kings 6, 7). He said: The phrase "in its being built" (behibbonotho) implies self-building, as though without the hands ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

וכל בניך

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos". El versículo del discurso citado.

Isaiah 54:13 ג"ד:י"ג שעייהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

א"ת בניך אלא בוניך

"No leas banayij (tus hijos), sino bonayij (tus constructores)": los estudiosos de la Torá construyen. Se vuelve a citar en relación con la Torá como casa.

Berakhot 64a:14 ד"א:ס"ד ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו ותן ה' יכרה את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tosefta Negaim - Machon Mamre (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak